

AIRPORT MAGAZINE
ISSUE 66 | 2018

avion *Tourism*

Special edition for MILAN BERGAMO AIRPORT

POSTE ITALIANE SPA - Spedizione in A.P. - D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) art. 1 comma 1, DDB Bergamo Marzo-Maggio - Anno 16 - N. 66

CROAZIA CROATIA
Spalato Split, Dubrovnik

GRECIA GREECE
Kos, Karpathos

GIAPPONE JAPAN
Tokyo

Enjoy shopping!



150 STORES WITH DISCOUNTS FROM 30% TO 70%

MORE THAN 300 PRESTIGIOUS BRANDS AS: ARMANI, ALBERTO GUARDIANI, BALDININI, BARBOUR, BORBONESE, CAVALLI CLASS, CALVIN KLEIN, CARACTÈRE, COLMAR, ELISABETTA FRANCHI, GAP, GEOX, GUESS, ICEBERG, MISSONI, NAPAPIJRI, PATRIZIA PEPE, POLLINI, ROBE DI KAPPA, SALOMON, SWAROVSKI, THE NORTH FACE, TIMBERLAND, TOMMY HILFINGER, T TRUSSARDI, TWIN SET, UNDER ARMOUR



30 MINUTES FROM MILAN
OPEN 7 DAYS A WEEK, FROM 10 A.M. TO 8 P.M.
DAILY SHUTTLE SERVICE FROM MILAN. BOOKING ON THESTYLEOUTLETS.IT
A4 MI-TO Exit Biondrotte/Vicolungo

 **vicolungo**
thestyleoutlets

amom tourism EDITORIAL

Il primo numero del 2018 di Avion Tourism Airport Magazine presenta importanti novità, un nuovo formato, una nuova veste grafica e una nuova distribuzione. Potete trovare l'edizione cartacea della rivista nelle **Vip Lounge**, nella **Sala Amica** e nella **Sala Mure Venete** dell'Aeroporto di Milano Bergamo. Per trascorrere piacevolmente il tempo in attesa del volo ed informarvi sulle destinazioni servite dallo scalo, con le novità dei voli offerti dalle compagnie aeree e notizie utili per il viaggio, è possibile scaricare l'edizione digitale della rivista su ogni dispositivo (computer, tablet, cellulare) o accedendo al **sito internet dell'aeroporto** e di **Avion Tourism**, o tramite un **QR Code** presente in diversi punti dell'aerostazione. In questo numero v'invitiamo a visitare due città della Croazia, **Spalato** e **Dubrovnik**, nuove destinazioni dell'Aeroporto di Milano Bergamo che vi stupiranno per la loro bellezza, non solo per il mare strabiliante ma anche per l'antica storia che riaffiora in monumenti Patrimonio dell'Umanità. In vista della bella stagione il Mediterraneo con le sue isole è una meta facilmente accessibile con poche ore di volo. Vi suggeriamo di esplorare l'**Isola di Kos** e l'**Isola di Karpathos** in Grecia ma anche **Pafos** sull'Isola di Cipro. Ideali per trascorrere una vacanza in un mare cristallino e con splendide spiagge, ma anche per immergersi in tesori artistici dal fascino antico. Se invece è la magia del mondo orientale ad attrarvi, allora vi consigliamo **Tokyo**, che da Milano Bergamo è raggiungibile tramite un volo a Monaco di Baviera e collegamenti in prosecuzione con Lufthansa. Tokyo, incantevole nei mesi primaverili quando i ciliegi sono in fiore, regala un viaggio che spazia tra modernità, tecnologia e nuove tendenze da mixare alla spiritualità dei templi e le sue antiche tradizioni. Infine un'intervista al **Presidente dell'ENAC Vito Riggio**, uno sguardo alla **Carta dei Diritti dei Passeggeri** e un focus sui **voli delle compagnie di Milano Bergamo** per essere sempre pronti a partire verso nuove mete, viaggiando sicuri ed informati.

The first issue in 2018 of Avion Tourism Airport Magazine has some important new features, new format, new graphic design and new distribution. You can find the **paper edition** of the magazine in the **VIP Lounges** and in the **Sala Amica** and **Sala Mure Venete** at **Milan Bergamo Airport**. Download the **digital edition** of the magazine to any device, visit the **Airport** or **Avion Tourism website** or use the **QR Code** found in different places in the terminal and enjoy the wait for your plane, learning about the destinations served by the airport, the new flights offered by the airlines and useful information for your trip. In this issue, we invite you to visit two cities in Croatia, **Split** and **Dubrovnik**, new destinations for Milan Bergamo Airport that will amaze you for their beauty: not just the beauty of the spectacular sea but also the ancient history that emanates from the cities' World Heritage monuments. Now that the summer season is in sight, the Mediterranean with its islands is a destination that can be reached in just a few hours of flight. We suggest exploring the islands of **Kos** and **Karpathos** in Greece, but also the city of **Paphos** on Cyprus, which are ideal for spending a holiday surrounded by crystal-clear sea and wonderful beaches, as well as discovering fascinating ancient treasures. If, instead, the magic of the eastern world attracts you, then we suggest **Tokyo**, which from Milan Bergamo can be reached with a flight from Munich and connections with the airline Lufthansa. Tokyo, particularly enchanting in the spring when the cherry trees are in bloom, offers a holiday that encompasses modernity, technology and new trends blended with the spirituality of temples and ancient traditions. Lastly, we **interview the President of ENAC Vito Riggio**, take a look at the **Passengers' Bill of Rights** and focus on the **flights offered by the airlines at Milan Bergamo Airport**, so that you'll always be ready to depart for new destinations, travel safely and be well informed.

Angela Trivigno

Europa Europe

CROAZIA CROATIA

4

Dubrovnik

14

Spalato Split

GRECIA GREECE

22

Karpathos

30

Kos

CIPRO CYPRUS

38

Pafos Paphos

Il buongiorno si vede dal cuscino

Qui il soggiorno diventa esperienza.
Un'emozione da vivere a occhi aperti.

A good day starts with your pillow
Here your stay becomes an experience. An emotion to be enjoyed with your eyes open.

Alle porte di Bergamo, Winter Garden Hotel ti stupirà con 149 camere caratterizzate da ampi spazi e arredo contemporaneo, un raffinato ristorante, uno scenografico lounge bar, un incantevole dehor, un magico centro benessere e 3 sale meeting. Servizio e comfort a 4 stelle. **Con un plus di valore: ogni più piccolo dettaglio del tuo soggiorno è studiato per garantirti un'esperienza di benessere ineguagliabile.**

Winter Garden Hotel is on the outskirts of Bergamo and will surprise you with its spacious and contemporary furnished rooms, a refined restaurant, a scenographic lounge bar, an enchanting patio, a magical wellness centre and 3 meeting rooms. 4-star service and comfort. **With an extra accomplishment: every tiny detail of your stay is designed to guarantee you an unbeatable wellness experience.**

**Winter
Garden
Hotel** ★★★
Bergamo



DUBROVNIK

La perla
dell'Adriatico

Pearl of the Adriatic

di | by Nicolò Villa

Dubrovnik si trova a sud della costa adriatica orientale e, oltre ad essere una meta preferita per trascorrere le vacanze in uno splendido mare blu cristallino, è soprattutto una destinazione culturale, una città museo che offre un perfetto connubio tra passato e presente. Dal 1979 **Dubrovnik è Patrimonio Mondiale dell'UNESCO**, una città ricca di arte, cultura e tesori architettonici. La scoperta della città parte dalle **Mura**, l'attrazione principale di Dubrovnik, ben 1940 metri di bastioni medievali, conservati nella loro forma originale, che definiscono una storia antica. Mura intatte con cinque fortezze, che offrono una vista indimenticabile sulla città, sull'**Isola di Lokrum** e sul mare aperto. Si prosegue nella **Città Vecchia**, un'area per i pedoni, dove ogni angolo nascosto ha caratteristiche uniche dalla sorprendente architettura con porte d'ingresso, palazzi, chiese, belle piazze come quella con la **Grande Fontana di Onofrio**, stradine laterali, gallerie d'arte e musei.

Ogni angolo della città custodisce importanti tesori

Preziose opere di oreficeria risalenti al XI fino al XIX secolo si possono trovare nella **Cattedrale dell'Assunzione di Maria**, caratterizzata da cinque grandi ingressi e una grande cupola. Da ammirare anche la collezione di Dubrovnik School of Art del XV e XVI secolo al **Museo dei Domenicani**. Mentre il **Palazzo del Rettore** ospita l'ala storico-culturale del **Museo di Dubrovnik** con una collezione di opere d'arte, mobili d'epoca, monete antiche e l'inventario della farmacia Domus Christy del 1420. Si può visitare inoltre il **Museo Marittimo** per scoprire la storia della tradizione marittima di Dubrovnik. Tra le gallerie private, di particolare interesse la **Galleria d'Arte Moderna** che ospita opere di pittori croati e internazionali.

Imperdibile anche l'**Arboreto di Trsteno**, un monumento protetto della natura nella tenuta estiva della famiglia aristocratica Gucetic, famoso per la sua ricca e antica collezione di piante esotiche nel parco rinascimentale dal 1502. La città di Dubrovnik offre infatti una varietà e una profusione di flora subtropicale. Sia la fascia costiera che le isole sono ricoperte da sempreverdi mediterranei, pinete, cipressi ma pure vigneti, uliveti e alberi da frutto.

Merita una visita anche il **Monastero dei Francescani** di Dubrovnik che ospita la farmacia dei frati minori, la terza più antica del mondo e l'unica che continua a fornire servizi farmaceutici dal 1317. Le ricette usate per preparare alcuni balsami e unguenti risalgono a più di duecento anni fa.

Scivolando in aria con la funivia, la vista di Dubrovnik regala emozioni uniche

La corsa offre una vista mozzafiato della città antica di Dubrovnik, attrazioni costiere con piccole isole, spiagge dorate e magnifici tramonti. Per esplorare la zona di Dubrovnik via mare, assolutamente da non perdere sono l'**Isola di Lokrum** e le **Isole Elafiti** di una bellezza estasiante.

I più sportivi possono vivere l'emozione di safari in jeep, passeggiate a cavallo, escursioni e ciclismo nella **Valle di Konavle**, tour in canoa sul mare, vela per le Isole Elafiti o immergersi nel **Parco Nazionale** sull'**Isola di Mljet**.

Durante la scoperta della città ci si può dedicare allo **shopping** di souvenir originali croati e tipici di Dubrovnik: artigianato di pietre preziose, olio d'oliva dorato, saponi spremuti a freddo con alloro e profumo di rosmarino.

Per rilassarsi tra un itinerario e l'altro, basta entrare in un bar, in uno dei tanti ristoranti o nelle osterie dove degustare **prodotti tipici** come prosciutto affumicato, formaggio sott'olio, insalata di polpo, zelena menestra (carne affumicata e stufato di cavolo), sarde alla griglia, kontonjata (formaggio di mele cotogne), mandorle candite, arancini (scorza d'arancia candita), grappe, vini rossi della Penisola di Pelješac, vini bianchi Pošip dall'Isola di Korčula, vini della zona di Konavle e la Malvasia, chiamata nettare degli dei.



La città antica di Dubrovnik custodisce splendide chiese gotiche, rinascimentali e barocche ma anche fontane, conventi e palazzi storici. *The ancient city of Dubrovnik features splendid Gothic, Renaissance and Baroque churches as well as historic fountains, convents and palaces.*



Le mura di Dubrovnik, lunghe 1940 metri, racchiudono un inestimabile patrimonio architettonico medievale, ben conservato fino ai nostri giorni. *The Walls of Dubrovnik, some 1,940 metres long, enclose priceless medieval architecture, which has been well preserved to this day.*



Dubrovnik is located to the south of the eastern Adriatic coast and in addition to being a favourite destination for spending a holiday in a beautiful crystal-clear blue sea, it is above all a cultural destination, a museum-city that offers a perfect marriage between past and present. **Dubrovnik has been a UNESCO World Heritage Site** since 1979 a city rich in art, culture and architectural treasures. Uncovering the city can begin from the **Walls**, Dubrovnik's main landmark; 1,940 metres of Medieval ramparts preserved in their original form, which are proof of the city's ancient history. These walls remain intact and feature five fortresses which offer an unforgettable view of the city, the **island of Lokrum** and the open sea. You can then head towards the **Old Town**, a pedestrianised area where every hidden corner boasts unique features, including surprising architecture, interesting entrance doors, palaces, churches, beautiful squares, such as the one with the **Onofrio's Great Fountain**, side streets, art galleries and museums.

Each corner of the city offers important treasures

Precious works in gold dating back from the 11th to the 19th centuries can be found in the **Cathedral of the Assumption of Mary**, which features five large entrances and great dome. The collection of the Dubrovnik School of Art, dating from the 15th and 16th centuries, can also be admired in the **Dominican Museum**, while the **Rector's Palace** houses the historical-cultural wing of the **Dubrovnik Museum** with a collection of works of art, antique furniture, ancient coins and the stock from the Domus Christy pharmacy of 1420. You can also visit the **Maritime Museum** to discover the history of the maritime traditions of Dubrovnik. Among the private galleries, the **Gallery of Modern Art** is particularly interesting, hosting works by Croatian and international painters.

Not to be missed is the **Arboretum of Trsteno**, a protected Renaissance monument to nature in the summer estate of the aristocratic Gucetic family, which has been famous for its rich and ancient collection of exotic plants since 1502. The city of Dubrovnik, in fact, is home to a variety and an abundance of subtropical flora. Both the coast and islands are covered with Mediterranean evergreens, pine woods and cypresses as well as vineyards, olive groves and fruit trees.

Another place worth visiting is the **Franciscan Monastery** of Dubrovnik, which houses the pharmacy of the Friars Minor, the third oldest in the world and the only one that has continued to provide pharmaceutical services since 1317. The recipes used to prepare some balms and ointments date back more than two hundred years.

Gliding through the air with the cable car, the view of Dubrovnik provides unique emotions

The ride offers a breathtaking view of the ancient city of Dubrovnik, the coastal attractions and small islands, golden beaches and magnificent sunsets. And to fully explore the Dubrovnik area by sea, the **Island of Lokrum** and the entrancingly beautiful **Elaphiti Islands** are not to be missed.

Sports enthusiasts can experience the thrill of jeep safaris, horse riding, hiking and cycling in the **Konavle Valley**, canoeing on the sea, sailing to the Elaphiti Islands or visiting the **National Park** on the **island of Mljet**.

Whilst discovering the city you can also busy yourself **shopping**, browsing a variety of original Croatian and typical souvenirs of Dubrovnik: crafts made with precious stones, golden olive oil and cold-pressed soaps with perfumes of laurel and rosemary. To relax between one itinerary and another, just enter a bar, one of the many restaurants or taverns where you can savour **typical products** such as smoked ham, cheese in oil, octopus salad, zelena menestra (smoked meat and cabbage stew), grilled sardines, kontonjata (quince cheese), candied almonds, arancini (candied orange peel), grappa, red wines from the Pelješac peninsula, white wines from the island of Korčula, wines from the Konavle area and Malvasia, called the nectar of the gods.

Le cupole delle chiese di Dubrovnik svettano con slancio ed imponenza nella città antica. *The domes of the churches of Dubrovnik soar impressively above the old town.*



CITTÀ ANTICA E MURA

Dubrovnik fu un'importante potenza mediterranea nel XIII secolo e il suo centro storico è definito dalle mura cittadine del XIV secolo e conserva chiese gotiche, rinascimentali e barocche ma anche conventi, palazzi e fontane. Di particolare interesse storico e artistico sono: la Porta Pile, la Grande Fontana di Onofrio, la Colonna di Orlando, la Fortezza di San Giovanni, la Chiesa di San Francesco, la Piazza della Loggia, il Palazzo Sponza, il Palazzo del Rettore e la Cattedrale dell'Assunzione della Vergine Velika Gospa.



CHIESA DI SAN BIAGIO

La bella Chiesa di San Biagio si trova sul sito di un'antica chiesa romanica del XIV secolo e fu costruita in stile Barocco-Veneziano dall'architetto veneziano Marino GropPELLI, su commissione del Senato di Dubrovnik. La chiesa è dedicata a San Biagio, santo protettore della città, perché nel 1706, quando la chiesa fu completamente distrutta da un incendio, dalle ceneri emerse proprio la statua d'argento di San Biagio che rimase miracolosamente intatta.



FORTEZZA MINČETA

La torre della Fortezza Minčeta domina la città di Dubrovnik da secoli ed ha un'architettura affascinante. Nel 1319 fu costruita in dimensioni più piccole e quadrata da Nicifor Ranjina. Fu riadattata in forma circolare monumentale dal famoso architetto rinascimentale Michelozzo Michelozzi da Firenze e da uno dei più grandi maestri croati del Rinascimento Juraj Dalmatinac. Il progetto fu completato nel 1464 e merita una visita perché dalla cima dell'imponente struttura si gode di una vista spettacolare della città e dei suoi dintorni.



FORTE DI SAN GIOVANNI

Il Forte di San Giovanni fu la principale fortezza difensiva del porto di Dubrovnik. La sua prima torre fu eretta a metà del XIV secolo mentre l'attuale forma semicircolare risale al XVI secolo. Sull'altro lato del porto si erge la Torre di San Luca, costruita nel XIII secolo. In passato il porto cittadino si chiudeva durante la notte con una catena che si estendeva dalla Torre di San Luca alla Torre Mula, oggi forte di San Giovanni. Il molo portuale fu costruito invece alla fine del XV secolo dall'ingegnere Paskoje Miličević.



ISOLA DI KOLOCEP

La lussureggiante isola croata di Koločep (Calamotta) fa parte delle Isole Elafiti e, insieme all'Isola di Lopud e l'Isola di Šipan, è una delle Elafiti maggiori ed offre panorami mozzafiato. Per raggiungerla si parte dal Porto di Gruz e ci si imbarca con un traghetto locale. Sull'isola si percorrono numerosi sentieri pedonali nella tranquillità della rigogliosa vegetazione mediterranea profumata di mirto, alloro, timo e rosmarino. L'isola offre inoltre belle spiagge per prendere il sole e nuotare.



CAVTAT

Il borgo medievale di Cavtat sorge sulla Penisola di Rat ed è il cuore antico di Ragusa Vecchia. Il centro storico ospita la casa natale del pittore croato Vlaho Bukovac, una casa-museo con dipinti murali e porte di vetro create dallo stesso artista. Il mausoleo della famiglia Račić, la Fortezza di Sokol, il Palazzo del Rettore, la Chiesa di San Nicola e la Chiesa di Nostra Signora della Neve con il monastero francescano dai chiostri tardogotici sono altri tesori artistico-culturali da visitare a Cavtat.

OLD TOWN AND WALLS

Dubrovnik was an important power in the Mediterranean area in the thirteenth century and its town centre is delineated by fourteenth-century city walls and features Gothic, Renaissance and Baroque churches as well as convents, palaces and fountains. Of particular historic and artistic interest are: Pile Gate, Great Onofrio Fountain, Orlando's Column, St. John's Fortress, Franciscan Church, Square of the Loggia, Sponza Palace, Rector's Palace and Cathedral of the Assumption of the Virgin (Velika Gospa).

CHURCH OF SAINT BLAISE

The beautiful Church of Saint Blaise is found on the site of a fourteenth-century Romanesque church and was built in Baroque-Venetian style by the Venetian architect Marino GropPELLI on a commission from the Senate of Dubrovnik. The church is dedicated to Saint Blaise, the saint protector of the city, because, in 1706, after the church was completely destroyed by fire, the only item to emerge miraculously intact from the ashes was a silver statue of the saint.

MINČETA FORTRESS

The tower of the Minčeta Fortress has dominated Dubrovnik for centuries and has a fascinating architectural structure. The original building was smaller and square, and was built by Nicifor Ranjina in 1319. It was adapted and received its current monumental circular form from the famed Renaissance architect Michelozzo Michelozzi of Florence and one of the greatest Croatian Renaissance masters Juraj Dalmatinac. The project was completed in 1464. The top of this structure provides a stunning view of the town and all its surroundings.

SAINT JOHN'S FORTRESS

Saint John's Fortress was the main defensive fortress of the port of Dubrovnik. Its first tower was erected in the mid-fourteenth century, while the current semi-circular shape dates back to the sixteenth century. On the other side of the port stands Saint Luke's Tower, built in the thirteenth century. In the past the city port was closed off at night with a chain that stretched from St. Luke's Tower to the Mula Tower, today Saint John's Fortress. The port jetty was instead constructed at the end of the fifteenth century by the engineer Paskoje Miličević.

ISLAND OF KOLOCEP

The lush Croatian island of Koločep is part of the Elaphiti islands, and, together with the islands of Lopud and Šipan, is one of the largest and affords panoramic views. A local ferry departs from the Port of Gruz to the island. The island has numerous footpaths for peacefully walking among the lush and perfumed Mediterranean vegetation abundant with myrtle, bay, thyme and rosemary. It also has beautiful beaches for sunbathing and swimming.

CAVTAT

The medieval village of Cavtat sits on the Rat Peninsula and is the ancient heart of Old Ragusa. The old centre features the home of the Croatian painter Vlaho Bukovac, which is now a museum with murals and glass doors created by the artist. The mausoleum of the Račić family, Sokol Fortress, Rector's Palace, Church of Saint Nicholas and Church of Our Lady of the Snow and Franciscan monastery with late-Gothic cloisters are other artistic and cultural treasure to see in Cavtat.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com

SPALATO

La storica città romana

*Split, the historical
Roman city*

di | by Nicolò Villa

Situata sulla costa adriatica, nella penisola di Spalato (di Marjan), Spalato è la più grande città dalmata e la seconda città della Croazia per numero di abitanti. È una città che racconta una storia antica: fondata come colonia siracusana nel III o II secolo a.C. divenne in seguito città romana, quando l'imperatore Diocleziano decise nel 295-304 d.C. di costruire lo sfarzoso palazzo in cui trascorse gli ultimi anni della sua vita. Nel corso degli anni la città si è sviluppata attorno al **Palazzo Diocleziano** e, al suo interno, sono ancora visibili le fasi storiche che si sono susseguite nel tempo, passando per l'antica Roma, il Medioevo e arrivando fino ad oggi.

Il Palazzo di Diocleziano e il centro storico di Spalato sono Patrimonio Mondiale dell'UNESCO dal 1979

Visitare la città antica significa scoprire meravigliose architetture, osservare il **Peristilio**, le chiesette romaniche, i palazzi gotici-medievali, i portali rinascimentali delle case nobili o le facciate barocche. Per ammirare le bellezze di Spalato si può iniziare dai monumenti più importanti, quindi il **Palazzo di Diocleziano** e il nucleo della città che include anche il suo **lungomare** chiamato **Riva**. Facendo un giro per Riva verso ovest, lungo una serie di bar e negozi, si gode la vista della facciata meridionale del Palazzo Diocleziano e del porto cittadino. La strada prosegue poi per le piazze della città, come **Piazza della Frutta** o **Piazza della Signoria**, fino al muro settentrionale del Palazzo, ben conservato. Qui, come porta fortuna, è d'uso fermarsi per toccare l'alluce del piede della grande **statua** di **Gregorio di Nona** su cui si affaccia l'imponente **Porta Aurea**. Varcata la Porta Aurea ci si trova all'interno del Palazzo Diocleziano. Si prosegue per i vicoli antichi e le piazzette medievali, dove c'è anche la viuzza più stretta della città, chiamata **Lasciamipassare**, proprio accanto al **Tempio di Giove**, che conduce attraverso il **Vestibolo** fino al **Peristilio**, piazza centrale del palazzo.

Sul Peristilio veglia una sfinge egizia scolpita 3500 anni fa, testimone della storia della città

Importante esempio dell'architettura tardoromana, il Peristilio è dominato dal campanile della **Cattedrale San Doimo**, patrono della città. La chiesa si trova nell'antico **mausoleo dell'imperatore**, uno dei più antichi edifici cristiani nel mondo. Attraverso le **sale sotterranee del palazzo**, in passato magazzini della città medievale e oggi una delle principali attrazioni turistiche dove sono state girate scene della famosa serie Trono di Spade, ci si avvia verso la Riva. Da non perdere il **mercato centrale** della città, tra colori, sapori e profumi della Dalmazia e del Mediterraneo. Da lì si entra nuovamente nel Palazzo, passando però attraverso la **Porta Argentea**. Qui il Decumano, la principale strada romana, conduce alla porta occidentale del palazzo, la **Porta Ferrea** dove ammirare il **vecchio orologio** cittadino. Di fronte si apre **Piazza del Popolo** o **Pjaca** con lo storico **Palazzo Comunale** in stile Gotico. La passeggiata prosegue verso un'antica pescheria (di 120 anni), e si passa attraverso **via Marmontova** per visitare le **Procurative**, una piazza che ricorda quella di San Marco a Venezia. L'itinerario attraverso la città antica si conclude con una passeggiata lungo la **Riva Occidentale**, dove rilassarsi in uno dei tanti bar. Se si ha ulteriore tempo libero a disposizione si può fare un'escursione nelle pinete del verde **Monte di Marjan**, simbolo di Spalato, che regala un bel panorama sulla città e il mare. Ai piedi della pendice sud si trova la nota **Galleria di Ivan Meštrović** e il suo **Castelletto**, che ospita opere del famoso scultore croato. Immane anche una sosta alla cittadina **spiaggia di Bačvice** o, nei dintorni, una visita alle **isole di Brač** (Brazza), **Hvar** (Lesina), **Šolta** e **Čiovo**.

Durante il viaggio non si può rinunciare alla degustazione dei **prodotti tipici** della Dalmazia come la "pašticada", il granchio di acqua dolce, i dessert, le torte salate di Vis, Hvar e Komiža, da abbinare ai vini di Hvar come il "Vugava", il Plančić e la "Smutica", un mix di vino rosso con latte di pecora o capra.



Una passeggiata nei vecchi quartieri di Spalato regala suggestive emozioni che rimandano al passato. A walk through the old districts of Split offers unique emotions that evoke the past.

Situated on the Adriatic coast, on the Split peninsula (Marjan), Split is the largest city in the region of Dalmatia and the second largest in Croatia in terms of inhabitant numbers. It is a city with an ancient history: founded as a colony of Syracuse in the 3rd or 2nd century BC, it later became a Roman city when the emperor Diocletian decided in 295-304 AC to build a sumptuous palace to spend the last few years of his life. Over the years the city has developed around **Diocletian's Palace** and the various stages of history are clearly visible: from ancient Rome, the Middle Ages, and up to the present day.

Diocletian's Palace and the old town of Split have been on UNESCO's World Heritage list since 1979

A trip to the city reveals wonderful architecture, the **Peristyle**, small Romanesque churches, Gothic medieval palaces, Renaissance entrances of the houses of nobility and Baroque façades. A tour of the beautiful sights of Split might begin with the most important buildings, such as **Diocletian's Palace**, as well as the heart of the city, which includes a long seafront **promenade** known as the **Riva**. A wonderful view of the south façade of Diocletian's Palace and the city port can be enjoyed on a walk along the Riva heading west, passing a series of bars and shops. The road then continues through several city squares, such as **Voćni trg** (Fruit square) and **Trg Republike** (Republic Square), and heads towards the well-preserved northern wall of the palace. Here, for good luck, it is customary to touch the big toe of the foot of the large **statue of Gregory of Nin**, which faces the imposing **Golden Gate**. Through the Golden Gate lies the interior of Diocletian's Palace. Our tour continues along old alleyways and past medieval buildings, including the narrowest lane of the city, quirkily called 'Pusti me da prodjem' or '**Let me pass**' right alongside the **Temple of Jupiter**, which leads through the **Vestibule** to the **Peristyle**, the palace's central square.

An Egyptian sphinx, constructed 3,500 years ago, sits in the Peristyle, as testament to the city's history

An important example of late Roman architecture, the Peristyle is dominated by the bell tower of the **Cathedral of Saint Domnius**, patron saint of the city. The cathedral is located in the ancient **mausoleum of the emperor**, one of the oldest Christian buildings in the world. The **underground halls of the building**, once stores for the medieval city and today one of the main tourist attractions where scenes from the famous series Game of Thrones were set, lead toward the Riva. Don't miss a visit to the city's **central market**, among the colours, flavours and perfumes of Dalmatia and the Mediterranean. From here we again enter the Palace, passing, this time, through the **Silver Gate**. Here the Decumanus, the principal Roman road, leads to the western gate of the palace - the **Iron Gate** - where the old **clock tower** can be found. Ahead lies the **Pjaca** (People's Square) with the historic Gothic **Old Town Hall**. Our walk continues towards the old fish market (120 years old) and passes along **Marmontova Street** toward the **Prokurative**, a square that closely resembles St. Mark's Square in Venice. We then cross the old town and end with a stroll along the **western part of the Riva** for a break in one of the many bars. Any further time on our hands can be spent in the pine forests of **Mount Marjan**, a symbol of Split, which affords a beautiful view of the city and the sea. At the foot of the southern slope is the well-known **Ivan Meštrović Gallery**, as well as the **Kaštelet**, a fortress housing other works by the famous Croatian sculptor. Don't miss a visit to the city's **Bačvice beach**, or, in the vicinity, a tour of the **islands of Brač, Hvar, Šolta and Čiovo**. During your holiday, the **local products** of Dalmatia must be tried, such as "pašticada", freshwater crab, desserts, savoury tarts of Vis, Hvar and Komiža, which can be paired with the wines of Hvar such as "Vugava", Plančić and "Smutica", a blend of red wine with sheep's or goat's milk.

Un'escursione nelle pinete del verde Monte di Marjan, simbolo di Spalato, regala un bel panorama sulla città e il mare. Free time can be spent in the pine forests of Mount Marjan, a symbol of Split, which affords a beautiful view of the city and the sea.



PALAZZO DIOCLEZIANO

Affacciato sul porto, Palazzo Diocleziano è un esempio di architettura romana, una sintesi tra una sfarzosa villa imperiale e un accampamento militare romano. Il palazzo ha una forma rettangolare con quattro grandi torri angolari e quattro torri più piccole. Costruito con la pietra bianca di Brač, Palazzo Diocleziano è una piccola cittadella nella città costituita da due strade che si incrociano formando quattro zone separate. Oggi all'interno del palazzo si possono contare oltre 200 edifici, abitati o adibiti a negozi, bar e ristoranti.



CATTEDRALE DI SAN DOIMO

Il mausoleo dell'imperatore Diocleziano divenne cattedrale nella metà del VII secolo ospitando gli altari con le reliquie dei martiri cristiani di San Doimo e Sant'Anastasio. Il suo interno è a pianta circolare con nicchie circolari e rettangolari. Le porte lignee dell'ingresso, intagliate dall'artista Andrija Buvina nel 1214, rappresentano scene del Vangelo. Il campanile della cattedrale, alto 57 metri, fu costruito nel XIII secolo, un'originale costruzione dalmata medievale da cui si gode un bel panorama della città.



MUSEO DI SPALATO

L'inizio dell'attività museale di Spalato è collegata al Palazzo Papalić, dove oggi si trova il Museo della città di Spalato. Tra la fine del XV e l'inizio del XVI secolo, nel palazzo gotico-rinascimentale dei nobili Papalić, esisteva una collezione di antichi monumenti in pietra di Salona. Dal 1984 iniziò la ristrutturazione del museo conclusasi nel 1992. Nel 1915 aprì la prima esposizione permanente del patrimonio culturale e storico della città. All'interno del museo si trova anche la Galleria Emanuel Vidović, pittore del XX secolo di Spalato.



ISOLA DI BRAČ

L'Isola di Brač (Brazza) si raggiunge da Spalato in traghetto in soli 45 minuti ed è la più grande isola della Dalmazia e la terza del Mare Adriatico. Dal suo Monte Vidova Gora, alto 778 metri, si gode una vista spettacolare sul mare aperto e sulle isole. A Brač si possono visitare diversi piccoli paesi tipici mediterranei come Bol, Supetar, Postira, Sutivan e Milna e far il bagno o prendere il sole in splendide spiagge come quella di Zlatni Rat a Bol, una delle più belle del mondo.



LAGHI DI PLITVICE

Il Parco Nazionale dei Laghi di Plitvice è una delle più rinomate bellezze naturali d'Europa con sedici laghi di colore verde-azzurro circondati da tufo biancastro che pietrifica i rami caduti dagli alberi nei laghi e riveste i sassi dando all'acqua una bellezza luminosa. I laghi sono arricchiti di acqua da ruscelli e cascate e in alcuni si trovano inoltre grotte con reperti preistorici. Oltre agli uccelli e alla selvaggina, il parco ospita cervi, orsi, lupi, cinghiali e linci mentre le acque sono ricche di trote.



ISOLA DI ŠOLTA

L'Isola di Šolta si raggiunge da Spalato in un'ora con traghetto. Le prime testimonianze della presenza dell'uomo sull'isola risalgono al Neolitico. Sull'Isola di Šolta si trovano coltivazioni di uliveti, vigne, fichi e si produce il miele. È l'ideale per fare un'escursione in barca e rilassarsi in mezzo alla natura incontaminata che offre numerose belle insenature come Šešula e Zaglav. Da visitare anche i piccoli e caratteristici paesi di Stomorska, Maslinica, Rogač e Nečujam.

DIOCLETIAN'S PALACE

Overlooking the port, Diocletian's Palace is a example of Roman architecture, a combination of sumptuous imperial villa and Roman military encampment. The building has a rectangular shape with four corner towers and four turrets. Built from white Brač stone, Diocletian's Palace is a small citadel in the city consisting of two roads that cross which create four separate areas. The structure consists of over 200 buildings, houses, shops, bars and restaurants.

CATHEDRAL OF SAINT DOMNIUS

The mausoleum of the emperor Diocletian became a cathedral in the mid-seventh century and houses altars with the relics of Christian martyrs of Saint Domnius and Saint Anastasius. Inside the circular plan are circular and rectangular niches. The wooden entrance doors, inlaid by the artist Andrija Buvina in 1214, depict scenes from the Gospel. The cathedral's bell tower, some 57 metres high, was built in the thirteenth century and is a medieval Dalmatian construction that offers a wonderful view of the city.

SPLIT MUSEUM

The Split museum activity is linked to the Papalić Palace, which today houses the Split City Museum. Between the end of the fifteenth and beginning of the sixteenth centuries, a collection of stone monuments from Salona was housed in the Gothic-Renaissance building of the noble Papalić family. The first exhibition of the city's cultural and historical heritage opened here in 1915. Restoration work began on the museum in 1984 and was concluded in 1992. The museum also houses the Gallery of Emanuel Vidović, a twentieth-century painter from Split.

ISLAND OF BRAČ

From Split the Island of Brač can be reached by ferry in just 45 minutes. It is the largest island of Dalmatia and third largest in the Adriatic Sea. A spectacular view over the open sea and other islands can be enjoyed from its Mount Vidova Gora, 778 metres high. Brač offers several typically Mediterranean villages such as Bol, Supetar, Postira, Sutivan and Milna and sunbathing and swimming on splendid beaches such as Zlatni Rat a Bol, one of the most beautiful in the world.

PLITVICE LAKES

The Plitvice Lakes National Park is one of the most famous natural wonders of Europe with sixteen blue-green lakes surrounded by white tufa that petrifies branches that have fallen into the lakes from trees and covers the rocks giving the water a luminous beauty. Together with the lakes, there are streams and waterfalls, but also caves with evidence of prehistoric inhabitants. In addition to birds and game, the park also has deer, bears, wolves, wild boar and lynx, and the waters are rich in trout.

ISLAND OF ŠOLTA

The Island of Šolta is an hour away from Split by ferry. The first presence of man on the island dates back to the Neolithic era. The island offers vineyards, olive groves and fig trees, and honey is produced. It is ideal for a boat trip or relaxing in the unspoilt countryside, which offers plenty of beautiful inlets such as Šešula and Zaglav. The characteristic towns a Stomorska, Maslinica, Rogač and Nečujam are well worth visiting.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com

KARPETHOS

L'isola intrisa
di mitologia

*An island imbued
with legends*

di | by Anna Glik

Karpathos è la perla del Dodecanneso. Dodici sono le isole dell'arcipelago greco sparpagliate nell'Egeo sud-orientale, che dal greco appunto prende il nome di **Dodecanneso**; ma ve ne sono anche altre numerosissime piccole, ognuna con la propria fisionomia e la propria storia. Quello che le accomuna sono i litorali incantevoli, una grande varietà di paesaggi e monumenti di straordinaria importanza risalenti, oltre che al periodo dell'antica Grecia, al periodo Bizantino e Medievale. Se Karpathos non è tra le più frequentate e note isole dell'arcipelago, ha saputo proprio per questo conservare elementi della tradizione che la rendono affascinante. Un'isola ricca di passato e mitologia. Qui tutto affonda in un antico passato e nella **mitologia**: all'isola aveva accennato Omero nell'Iliade, qui secondo il mito viveva Giapeto, uno dei Titani, figlio di Urano (Cielo) e Gea (Terra) e qui sempre secondo il mito, la dea Atena sarebbe nata dalla testa di Zeus. Posta tra le più note Creta e Rodi, Karpathos è comunque la seconda isola per grandezza del Dodecanneso e molto ricca oltre che di miti, di ampie **distese verdi**: pinete, oliveti, vigneti, frutteti sono distesi quasi ovunque sul suo territorio circondato da un incontaminato **mare turchese** e dalle coste disseminate di **grotte** dove vive il raro esemplare di foca monaca mediterranea (*monachus monachus*).

Esplorare l'isola tra suggestivi villaggi e chiesette bizantine

Capoluogo e porto dell'isola è **Pigadia**, così chiamata per la presenza di numerosi pozzi (dal nome greco pigadia), che accoglie il turista all'entrata del porto con un'imponente rupe alta 23 metri (Vounòs) con i resti dell'antica acropoli. Suggestiva la **Grotta di Poseidone**, una tomba monumentale ricavata nella roccia. Molti sono i paesi e i villaggi che circondano la città, luoghi rimasti indietro nel tempo: **Aperi** ad esempio, a pochi chilometri da Pigadia, un tempo capoluogo e centro culturale dell'isola, costruito in modo che non si potesse vedere dal mare e non essere così assalito dai pirati, con una collina su cui si trovava l'**Acropoli di Karpathòs** antica da cui si gode una vista panoramica; **Othos**, arroccato su un'altitudine di più di 500 metri, villaggio famoso per le sue sagre e feste tradizionali; **Lefkòs**, con la sua straordinaria Acropoli; **Mesochori**, al centro dell'isola, con le case dai cortili pavimentati a ciottoli e ornate di rari tessuti e ricami locali fatti a mano. Tuttavia molte persone si recano a Karpathos solo per visitare **Olympos**, uno dei più belli e interessanti villaggi di tutta la Grecia, costruito in pietra naturale come difesa perché non potesse essere avvistato dai pirati, pericolo costante nel passato: pressoché unica la scenografica disposizione delle case, ad anfiteatro per non fare ombra l'una all'altra, e da secoli gli abitanti non hanno cambiato stili di vita né i bellissimi costumi tradizionali, un vero museo etnologico vivente. A Olympos ogni famiglia ha ancora, come ai tempi remoti, il suo mulino e la sua chiesa. Il **Villaggio di Menetès** è famoso per aver dato i natali a molti suonatori e costruttori della tipica lira di Karpathòs, strumento amato fin dall'antica Grecia. Qui si trova la **Chiesa della Dormizione della Madre di Dio**, la più famosa dell'isola, e sono da ammirare anche le **chiesette bizantine** di **Agios Mamas** e di **Agios Antonios**.

Piacevole tempo libero da trascorrere tra spiagge, sport e degustazioni

Il **Villaggio di Makris Gialos** attira invece i surfers per le sue spiagge e i venti favorevoli (non a caso in epoca omerica Karpathòs era conosciuta come Anemoessa (sferzata dai venti, tra i quali famoso il Meltemi, soprattutto nei mesi estivi). A Karpathòs un tempo era unita **Saria**, una piccola isola oggi disabitata, dove adesso trovano riparo un gran numero di uccelli rapaci, oltre alla foca monaca mediterranea. E dopo una gita sotto il cocente sole mediterraneo, non resta che sedersi a uno dei tanti tipici caffè per sorbire, magari assieme agli abitanti locali, una tazza di **caffè greco** o un bicchiere di **retsina**, il tipico vino bianco aromatizzato con resina o un **ouzo**, il liquore di anice diffuso in tutta la Grecia, servito con ghiaccio.



Olympos, il villaggio più famoso di Karpathos, è un museo vivente dove rivive la storia del passato. Dialecto arcaico, musica, costumi e architettura mostrano la sua singolarità. *Olympos, the most famous village in Karpathos, is a living museum steeped in history. An archaic dialect, music, costumes and architecture demonstrate its unique qualities.*

Karpathos is the pearl of the Dodecanese. There are twelve Greek islands scattered in the south-eastern Aegean Sea, which are known as the **Dodecanese**; but there are also numerous other small ones in the area, each with their own character and history. They all have in common enchanting beaches, a wide variety of landscapes and monuments of extraordinary importance that date back not only to the era of Ancient Greece, but also the Byzantine and Medieval periods. Karpathos may not be one of the most popular and well-known islands of the archipelago, but, precisely for this reason, it has been able to preserve traditional elements that give it its charm. An island rich in past and mythology. Here everything is immersed in an ancient past and in **mythology**: Homer mentioned the island in the Iliad, according to legend Iapetus, one of the Titans and son of Uranus (Sky) and Gaea (Earth), lived here and, again according to legend, the goddess Athena was born here from the head of Zeus. Positioned between the better known islands of Crete and Rhodes, Karpathos is however the second largest of the Dodecanese islands and is rich not only in legends, but also in extensive **verdant areas** of pine forests, olive groves, vineyards and orchards. It is also surrounded by an unspoilt **turquoise-blue sea** and a coastline scattered with **caves** where the rare Mediterranean monk seals live (monachus monachus).

Explore the island among charming villages and Byzantine churches

The chief town and port of the island is **Pigadia**, which took its name from the many wells (from the Greek pigadia) found in the area. It welcomes tourists with an imposing 23-metre cliff (Vounos) at the entrance of the port and the remains of an ancient acropolis. A striking attraction is **Poseidon's Cave**, a monumental tomb dug out of the rock. There are many towns and villages that surround the city, places that have been frozen in time: **Aperi**, for example, a few kilometres from Pigadia, once chief town and cultural centre of the island, built so that it couldn't be seen from the sea and therefore attacked by pirates, with a nearby hill on which the ancient and panoramic **Acropolis of Karpathos** is situated; **Othos**, perched at an altitude of over 500 metres and a village famous for its traditional feasts and festivals; **Lefkòs**, with its extraordinary acropolis; **Mesochori**, in the centre of the island, with houses that have cobbled courtyards and are decorated with rare fabrics and local hand-made embroidery. However many people come to Karpathos just to visit **Olympos**, one of the most beautiful and interesting villages in all of Greece, which was built in natural stone as a defence so that it couldn't be seen by pirates - a constant danger in the past. The spectacular layout of the houses - in the shape of an amphitheatre so as not to cast shadows on other buildings - is practically unique, and the way of life and beautiful traditional costumes of the inhabitants have remained the same for centuries, making it a living museum. Each family in Olympus still has their own mill and church as they have had for centuries.

The **Village of Menetès** is famous for being the birthplace of many players and constructors of the Karpathos lyre, an instrument much loved since the times of ancient Greece. Here, the **Church of the Dormition of the Mother of God**, the most famous of the island, can be found, as well as the small **Byzantine churches** of **Agios Mamas** and **Agios Antonios**.

Pleasant free time to spend between beaches, sports and tastings

The **Village of Makris Gialos** instead attracts surfers because of its beaches and favourable winds (in Homer's era Karpathos was known as Anemoessa meaning gusts from the winds, including the Meltemi, especially during the summer months). Karpathos was once joined to **Saria**, a small uninhabited island and today a good place for spotting numerous birds of prey, as well as the Mediterranean monk seal. After a trip under the scorching Mediterranean sun, all that remains is to sit at one of many typical cafeterias to sip, perhaps with a few locals, a cup of **Greek coffee**, a glass of **retsina**, the local white wine flavoured with pine resin, or an **ouzo**, an aniseed liqueur widely found throughout Greece, served with ice.

Un tour in barca regala panorami suggestivi e calette appartate, dove fare il bagno e rilassarsi sulle spiagge di sabbia bianca.
A boat tour offers striking views and secluded bays, ideal for swimming or relaxing on beaches of white sand.



PIGADIA

Pigadia è il capoluogo e il porto dell'isola di Karpathos. Il nome proviene dai numerosi pozzi (in greco pigadia) esistenti nella zona. Città relativamente nuova, è situata nell'area dell'antico Porto Poseidio (o Potidaion), nella parte sud-orientale dell'isola. All'interno del Palazzo Eparcheio, costruito dagli Italiani, è possibile visitare un centro d'informazione sulla foca mediterranea e un museo all'aperto con reperti archeologici.



APERI

Aperi è un piccolo paese di montagna con circa 470 abitanti e costruito a un'altitudine di 320 metri sul livello del mare, che lo ha reso invisibile dal mare e quindi protetto dalle incursioni dei pirati. In passato fu il capoluogo e il centro culturale dell'isola; infatti il nome Aperi proviene dal turco "apergi", che significa capoluogo. Si trova a 8 chilometri a nord-ovest di Pigadia.



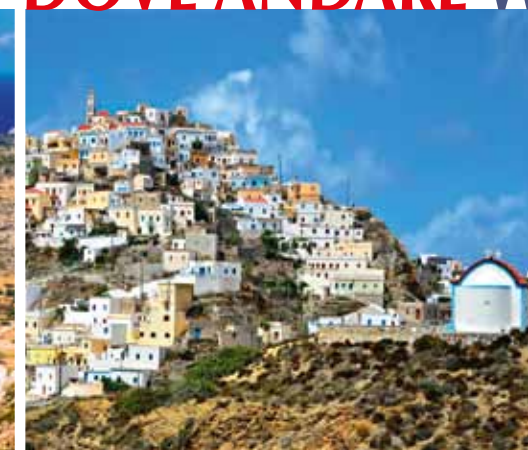
OTO

Oto è un villaggio costruito a un'altitudine di 510 metri sul livello del mare. Da non perdere la visita al Museo del Folclore dove è possibile ammirare l'architettura delle tradizionali case locali di Karpathos. Il villaggio è famoso per le feste della tradizione che meritano di essere viste: le sagre di Agios Panteleimonas, dal 26 al 28 luglio, e di Agios Georgios Methystis il 3 novembre.



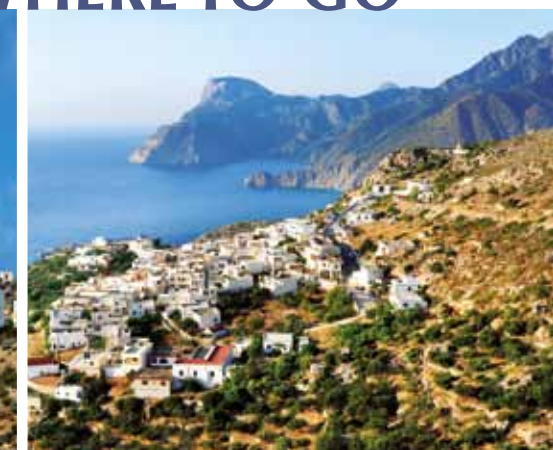
LEFKO

Pittoresco villaggio costiero, Lefko è circondato da una pineta con una bella spiaggia molto frequentata. Si trova a 31 km a nord-ovest di Pigadia. In questo villaggio è possibile visitare l'Acropoli a Pelekito con i resti delle antiche mura e i mosaici ma anche la piccola Chiesa Agios Georgios del XIII secolo. Un altro luogo da ammirare è Sokaistro, un isolotto che un tempo fu una penisola e ospita ancora rovine bizantine e medievali. Si dice che lì avesse la sua base l'imperatore bizantino Niceforo Fokas.



OLIMPO

Olimpo è uno dei più belli borghi della Grecia. Fondato nel XV secolo in mezzo alla natura selvaggia, le sue case furono costruite ad anfiteatro in modo che l'una non venisse coperta dall'ombra dell'altra. Gli abitanti vivono nello stesso modo in cui hanno vissuto nel corso dei secoli: si vestono con costumi della tradizione, parlano in dialetto e ogni famiglia possiede il suo mulino e la sua chiesa. Tutto il villaggio è un museo etnologico vivente che si trova a 57,5 chilometri a nord di Pigadia.



MESOCORIO

Mesocorio è un villaggio che si estende al centro dell'isola con strade lastricate e case tipiche di Karpathos con cortili pavimentati a ciottoli. Gli interni delle case sembrano dei piccoli musei con ornamenti di tessuti rari e ricami locali fatti a mano. Si trova a 34 chilometri a nord-ovest di Pigadia.

PIGADIA

Pigadia is the capital and port of the island of Karpathos. It was named "Pigadia" after the considerable number of wells found in this area. It is a relatively new town, built in the south-east zone of the island, on the site of Poseidio (or Potidaion), the island's ancient Port. Inside of the Eparcheio Palace, built by the Italians, is possible to visit an information centre for the Mediterranean monk seal and an open-air museum with archaeological finds.

APERI

Aperi is a small mountainous village with about 470 inhabitants and built at 320 metres above sea level, in such a way as to remain unseen from the sea and therefore protected against pirate raids. In earlier times, it was the island's capital as well as a cultural centre: in fact the name Aperi comes from the Turkish "apergi", which means capital. It is located 8 kilometres north-west of Pigadia.

OTHOS

Othos is a village located at 510 meters above sea level. Do not miss the visit to the Folklore Museum where is possible to admire a traditional Karpathian house. The village is well known for its traditional feasts: Agios Panteleimonas (from July 26th -28th) and Agios Georgios Methystis (on November 3rd).

LEFKO

Lefko is a picturesque seaside village surrounded by a pine grove and a beautiful and frequented beach. It is located 31 km north-west of Pigadia. In this village is possible to visit the Acropolis at Pelekito with the ruins of the walls and mosaics but also the 13th century church of Agios Georgios. Another site to visit is Sokaistro, an islet that in the past was a peninsula, with Byzantine and Medieval ruins. It is said that the byzantine Emperor Niceforo Fokas used it as a base for operations.

OLYMPOS

Olympos is one of the most beautiful villages in Greece. The village was founded in the 15th century in the wild nature. The houses are built following an amphitheatre-like shape and in such a way that no house may cast its shadow on the next one. The inhabitants live in the same way they have lived over the centuries: they dress with traditional costumes and speak in dialect and each family has its own mill and its own church. The entire village is a ethnological museum is located 57,5 km north of Pigadia.

MESOCHORI

Messochori is a village built in the centre of the island with cobblestone streets and traditional houses of Karpathos with pebble-paved yards. The interiors of the houses look like little museums decorated with local rare fabrics and embroidery, all handmade. It is located 34 kilometres north-west of Pigadia.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com

KOS

La mitica isola
dei beati,
patria di Ippocrate

*The verdant island of Kos,
home of Hippocrates*

di | by Alisè Vitri

N

ell'angolo sud-orientale dell'Egeo, emerge la verdeggiante Kos, patria di Ippocrate. Qui, secondo la leggenda, sotto un platano situato nella parte centrale dell'isola, il padre della medicina pronunciava ai suoi studenti il famoso "Giuramento di Ippocrate".

La **natura** lussureggiante con i tradizionali **villaggi**, le sconfinite **spiagge** dorate dalle acque azzurrissime, i notevoli **tesori archeologici** fanno sì che la **terra natale di Ippocrate** sia una meta turistica ambita perché mantiene un fascino particolare derivato dal miscuglio dell'oriente ed dell'occidente.

Nell'antichità, per le sue bellezze, la chiamavano "**Isola dei Beati**", perché credevano che lì abitassero dei ed eroi. Galeno sosteneva che il suo clima era il più temperato della terra. In effetti Kos è particolarmente dotata dal punto di vista climatico: gli inverni sono miti e le estati, grazie ai venti di nord-ovest, sono lunghe e non eccessivamente calde. Il costante soleggiamento ed i caldi autunni consentono di fare il bagno da maggio a ottobre. La **città di Kos** si sviluppa attorno al porto in un dedalo di viuzze vivacemente animate che si ricongiungono alle caratteristiche **Moschee di Deftedar** e di **Hadji Hassan**, dietro ai resti dell'**antica Agora**.

Spiagge di sabbia fine e mare limpidissimo dalle mille sfumature di blu

La parte migliore dell'isola è nella zona di **Kefalos** dove ci sono le **spiagge più rinomate**. La più bella, di **sabbia fine**, viene chiamata **Paradise Beach** e si trova all'interno di una deliziosa **baia** con un mare limpidissimo di colori che variano dal blu chiaro al blu scuro. Poco oltre, ad **Agios Stefanos**, la **spiaggia** che si stende ai piedi delle rovine della **Basilica Paleocristiana di Aghios Nikolaos**, e consente di raggiungere a nuoto l'**Isoletta di Agios Stefanos**, chiamata più comunemente **Kastri**, e di arrampicarsi fino all'omonima **chiesetta**, tutta bianca e azzurra.

Il **panorama** è meraviglioso e alcuni alberi consentono di ripararsi all'ombra nei momenti più caldi della giornata. L'isola offre altre bellissime **spiagge**, sia intorno alla città che fuori. La città di Kos è cosparsa di innumerevoli **testimonianze archeologiche** di epoca classica, ellenistica e romana. Oltre al **Museo Archeologico**, sono da visitare l'**antica agora**, le rovine del **Tempio di Afrodite**, il **Tempio di Ercole** e una **basilica cristiana** del V secolo.

Testimonianze archeologiche di un illustre passato affiorano numerose nell'isola

I monumenti più significativi di Kos sono il **Castello dei Cavalieri**, che domina la città dall'alto e le **rovine di Asklepion**, il più antico ospedale del mondo, un **tempio dedicato ad Asclepio** (che i romani chiamarono Esculapio), il dio greco della medicina. Le rovine dell'**Aklepeion**, inserite in un ambiente suggestivo, sono distribuite su tre livelli. Dalla sommità si gode di un bellissimo **panorama** su Kos e sulle **coste turche**.

Importanti **scavi archeologici** si trovano nella **zona del porto** e comprendono **templi**, **case**, **strade** e **terme greco-romane**. Altre presenze monumentali sono le **moschee turche**, i **minareti**, la **cattedrale ortodossa**, l'ormai abbandonata **sinagoga**, i **palazzi** in stile italiano, i quattrocenteschi **bastioni veneziani**.

L'isola di Kos offre una ricca **tradizione gastronomica** con piatti greci e mediterranei. Tra i **prodotti tipici** assolutamente da gustare, ci sono: il formaggio-vino, un formaggio di capra locale immerso nel vino rosso; la pitaridia, una lasagna bollita nel succo di brodo; il dolce locale "Barbara", composto da grano bollito con tahini, zucchero, mandorle, noci, uvetta, melograno, cannella, acqua di rose, buccia d'arancia e spezie; i lampropites, un formaggio con uova e lievito; la katimeria, una torta di formaggio fritta servita con sciroppo e marmariti (frittelle tradizionali cotte sul marmo) servite con zucchero o miele.



A 4 miglia dalle coste turche, l'Isola di Kos è caratterizzata da un mare azzurro e litorali infiniti ma anche da monumenti antichi e medievali. *Just 4 miles from the Turkish coast, the Island of Kos has a beautiful blue sea and endless beaches but also old, medieval monuments.*



In the south east corner of the Aegean lies the verdant island of Kos, home of Hippocrates. Here, according to legend, under a plane tree in the central part of the island, the father of medicine outlined the famous Hippocratic Oath to his students.

Luxuriant **natural** beauty, traditional **villages**, endless golden **beaches** with clear **blue waters** and **architectural treasures** make the **land of Hippocrates** a popular destination, and its blend of eastern and western cultures give it a particular charm. In ancient times, Kos was known as the “**Island of the Blessed**” due to its beauty and the fact that it was believed to be home of gods and heroes. Galen claimed that its climate was the best on Earth. In fact Kos is particularly blessed with an excellent climate: the winters are mild and the summers, thanks to the north-west winds, are long and not too hot. The sun shines almost continuously and warm autumns mean that it is possible to swim from May to October. The **city of Kos** has developed around the port in a maze of bustling streets that lead to the characteristic **Mosques of Defterdar** and **Hajji Hassan**, behind the ruins of the **old Agora**.

Fine sand and crystal clear waters that vary from light azure to dark blue

The best part of the island is in the area of **Kefalos** where the most **famous beaches** can be found. The most beautiful, called **Paradise Beach**, has **fine sand** and is found in a delightful **bay** with crystal clear waters that vary from light azure to dark blue. A short distance away, in **Agios Stefanos**, the **beach** extends to the foot of the ruins of the early **Christian Basilica of Agios Nikolaos**. From here it is possible to swim to the **Islet of Agios Stefanos** - known locally as **Kastri** - and climb up to the small blue and white **church**.

The **view** is wonderful and several trees provide shade during the hottest time of the day. **Kos** also has many other very beautiful **beaches**, both around the city and further away.

Located 26 km from the city is the picturesque **village of Kardamena**, which comes alive at night, while from **Mastichari ferries leave for Kalymnos**, another beautiful island famous for its sponges. The island lies 4 km from the **Turkish coast**, making it easy to go on a **day mini cruise to Bodrum**. The **city of Kos** is abundant with **archaeological remains** from classical, Hellenistic and Roman eras. In addition to the **Archaeological Museum**, it is well worth visiting the **ancient Agora**, the **ruins of the Temple of Aphrodite**, the **Temple of Hercules** and the fifth-century **Christian basilica**.

Archaeological remains of an illustrious past, emerge numerous on the island

The most important monuments in Kos are the **Knights’ Castle**, which dominates the city from above, and the **ruins of Asklepion**, the oldest hospital in the world, and a **temple dedicated to Asklepios** (who the Romans called Aesculapius), the Greek god of medicine. The ruins of the **Asklepion**, which is surrounded by striking scenery, are distributed over three levels. A magnificent **view of Kos** and the **Turkish coast** can be enjoyed from the top. Other important **archaeological ruins** can be found in the **port area** and include **temples, houses, roads** and **Greek-Roman baths**. Other monuments include the **Turkish mosques**, the **minarets**, the **Orthodox cathedral**, the now abandoned **synagogue**, Italian-style **buildings**, and the fifteen-century **Venetian ramparts**.

The Island of Kos has a rich **gastronomic heritage**, offering both Greek and Mediterranean dishes. Among the **products** that must be tried are: cheese-wine, local goat’s cheese bathed in red wine; pitaridia, type of lasagne boiled in broth; a local sweet “Barbara”, composed of boiled wheat with tahini, sugar, almonds, walnuts, raisins, pomegranate, cinnamon, rosewater, orange zest and spices; lampropites, a cheese with eggs and yeast; katimeria, a tart of fried cheese served with syrup, and marmariti (a traditional fried dish cooked on marble) served with sugar or honey.

L’isolotto roccioso di Kastri è raggiungibile in barca o a nuoto dalla spiaggia Kefalos di Kos. Ospita i resti di un antico castello e una piccola cappella dedicata a San Nicola. *The small rocky island of Kastri can be reached by boat or by swimming from Kefalos beach on Kos. It features the remains of an old castle and a small chapel dedicated to St. Nicholas.*



CASTELLO DI NERATZIA

Il Castello dei Cavaglieri di San Giovanni, noto come Castello di Neratzia e costruito nel 1436, si trova all'ingresso del porto di Kos in una postazione che si pensa fosse già stata fortificata nel periodo Bizantino. Risalta una doppia cinta muraria, quella interna con le quattro torri rotonde agli angoli e quella esterna con massicci bastioni. All'interno sono conservati altari, colonne ed elementi architettonici antichi.



PIAZZA ELEFThERIA

Piazza Eleftheria è il fulcro della città moderna delimitata da tre enormi edifici, retaggio dell'architettura italiana: il mercato comunale, il club (che durante la dominazione italiana veniva chiamato "Sala del Fascismo") e il Museo Archeologico che ospita una collezione di reperti preistorici, sculture e pavimenti a mosaico provenienti da antichi edifici romani della città antica e costruito ad imitazione delle terme pubbliche romane. All'estremità della piazza si trova anche la Moschea Deftardar.



CITTÀ ANTICA

Nella Città Antica di Kos, che fu il capoluogo dell'isola fin dal 366 a.C., si distinguono notevoli siti archeologici: l'Agorà, la Piazza del Mercato, il Tempio Ellenistico in stile Dorico, l'Altare di Dioniso, il Santuario di Eracle e le rovine del lato settentrionale delle mura del castello, le Terme Romane, i sontuosi palazzi romani con preziosi pavimenti a mosaico e il Teatro Romano risalente al II secolo d.C. che poteva ospitare 750 spettatori seduti.



PLATANO DI IPPOCRATE

Il Platano di Ippocrate, risalente a 2.500 anni fa, si trova di fronte alla Moschea Lotzias. Si narra che, sotto le sue fronde, il grande medico Ippocrate insegnava ai suoi allievi e visitava i suoi pazienti all'ombra di quest'albero. La circonferenza del tronco supera i 10 metri e i suoi rami giganteschi riparano dal sole tutta la piazza. Sul lato orientale del platano si trova una fontana circolare la cui cupola è sostenuta da 7 colonne con capitelli Corinzi.



ASKLEPIEION

L'Asklepieion, che si trova a circa 3,5 chilometri a sud-ovest della città di Kos, era il più famoso tempio sacro dedicato al dio Asclepio del mondo ellenico. Venne edificato nel IV secolo a.C., dopo la morte di Ippocrate. Importanti reperti da visitare sono: il complesso delle terme romane, l'altare dedicato a Elio, Emera, Ecate e Macaone (figlio di Asclepio), il tempio ionico di Asclepio e il grande tempio dorico periptero di Asclepio (170-160 a.C.).



AGIOS FOKAS

Agios Fokas è un vecchio centro rurale con una bellissima spiaggia che di recente ha acquisito le caratteristiche di un villaggio turistico. Nella vicina Embròs Thermi c'è una sorgente d'acqua calda che mantiene una temperatura di 42-45° C). Nei mesi estivi l'acqua curativa sfocia nel mare e ha un effetto benefico per chi soffre di dolori reumatici e artrici. L'acqua segue un percorso sottomarino partendo dal vulcano che si trova sull'Isola Nisyros.

NERATZIA CASTLE

The St. John's Knights Castle, known as Neratzia Castle and built in 1436 stands at the port of Kos in a location which is believed to have been fortified in Byzantine times. The impressive edifice comprises the inner grounds with round turrets at each of the four corners, and the outer grounds that are surrounded by massive battlements. In the inner part there are altars, columns and ancient Greek architectural elements.

ELEFThERIA SQUARE

Eleftheria Square is the center of the modern town, bordered by three enormous buildings, a legacy of the Italian rule: the municipal market, the club (during the Italian rule, it was called the "Hall of Fascism"), and the Archeological Museum, housing a collection of prehistoric finds, sculptures, and mosaic floors removed from the ancient town's Roman buildings and built as a replica of the Roman public baths (thermae). Deftardar Mosque also borders the square.

ANCIENT TOWN

The ancient Kos town was the island's capital since 366 B.C. The remarkable archeological sites include the Agora, the market place, the Doric-style Hellenistic temple, the Altar of god Dionysos, the sanctuary of Hercules, the ruins of the castle walls' northern side, the Roman public baths, the luxurious Roman mansions with their remarkable mosaic floors and the 2nd Century a.D. Roman Odeon which had a capacity of 750 seats.

HIPPOCRATES' PLANE TREE

Hippocrates' Plane Tree, 2,500 years old, is opposite Lotzia Mosque. It is said that the great doctor, Hippocrates, taught his students and examined his patients in the shade of that tree. The trunk's circumference is more than 10 metres and its gigantic branches cast their shade over the entire square. To the east side of the plane tree there is a round fountain whose dome is supported by 7 columns with Corinthian-order capitals.

ASKLEPIEION

Asklepieion, located 3.5 km southwest of Kos town, was the most famous temple sacred to god Asklipios of the Hellenic world. It was built in the 4th Century BC after the death of Hippocrates. Important to visit are the complex of the Roman Thermae, the altar dedicated to Helios, Hemera, Hekate and Machaon (son of Asklipios), the Ionian Temple of Asklipios and the large Doric Peripteral Temple of Asklipios (170-160 BC).

AGIOS FOKAS

Agios Fokas is an old rural community, with a beautiful beach, that has recently acquired the character of a tourist resort. At nearby Empros Thermi there is a warm-water well keeping a temperature of 42-45°C. In the summertime, the well's therapeutic waters flow into the sea and the waters are particularly beneficial to those suffering from rheumatic and arthritic pains. The water follows a submarine course from the volcano on Nisyros Island.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com

PAFOS

La città di Afrodite

*Paphos, the city
of Aphrodite*

di | by Pia Bassi

Pafos si trova sull'isola di Cipro che custodisce diecimila anni di storia mediterranea e dove la leggenda narra che vi nacque la Dea Afrodite. A **Pafos**, alto nel cielo, splende Orione il cacciatore che instancabile insegue le Pleiadi accompagnato dai due inseparabili cani. È un cielo mitologico che ben si accompagna ai **miti** di cui Cipro è permeata. Cipro è ben nota nel mondo come l'isola dove emerse dal mare la dea **Afrodite**, per i greci, e **Venere** per i latini. Il pittore del Rinascimento, Sandro Botticelli, l'ha ben rappresentata in un quadro esposto alla Galleria degli Uffizi a Firenze. È la dea non solo della bellezza, bensì della Terra madre, un mito che dominava i Paesi del Medio Oriente.

Pafos, sulla punta estrema occidentale di Cipro, racconta anni di storia mediterranea

La vecchia **Nea Pafos** fu fondata nel XII secolo a.C., si estendeva per 950mila mq e nel 58 a.C. fu annessa a Roma e poté battere moneta avviando rapporti commerciali con Alessandria, Rodi e Atene. Fu la capitale di Cipro al tempo dei greci e dei romani e la sua importanza è testimoniata dalla ricchezza che ha lasciato **ville** adorne di splendidi **mosaici** rinvenuti causalmente nel 1962. Così sono venute alla luce la **casa di Dioniso**, il dio del vino e la **casa di Teseo**, l'eroe che con un randello minaccia il Minotauro, il mostro cretese. Sono **pavimenti di ville patrizie** del III e V secolo d.C. raffiguranti scene della mitologia greca, considerati fra i più raffinati del Mediterraneo. Il mosaico più antico è del periodo ellenistico, in tessere bianche e nere, che raffigura il mostro Scilla (donna-pesce-cane) con tridente e delfini. Innumerevoli sono le **testimonianze archeologiche** ben conservate di cui si può godere la bellezza.

A Pafos sono diversi i siti archeologici dichiarati Patrimonio Mondiale dall'Unesco

La regione di Pafos è infatti sede di numerosi siti archeologici dal valore storico inestimabile, come **Katos Pafos** dichiarata **patrimonio mondiale dell'UNESCO**. Il **parco archeologico di Kato Pafos** è caratterizzato da siti e monumenti dalla preistoria al Medioevo e da resti del periodo romano come i **pavimenti a mosaico** di quattro **ville romane**. Il complesso comprende anche i **monumenti** di **Asklipieion**, **Odeion**, l'**Agora**, la **fortezza di "Saranta Kolones"**, le **rovine "Limeniotissa"** della prima basilica cristiana e le **"Tombe dei Re"**. Il **centro storico di Pafos**, dominato dal **castello fortezza dei Lusignano**, gode di una bella strada pedonale costiera adorna di alte palme e dove si affacciano hotel di lusso e sontuosi ristoranti. È piacevole percorrerla fino al **porto turistico della vecchia Pafos** e cercare la taverna ideale per degustare un'abbondante cena a base di pesce preceduta da antipasti serviti su grandi piatti comuni dove primeggiano salse di verdure biologiche coltivate sull'isola. Il **porto** è il centro nevralgico per i turisti dove si può cenare tutto l'anno sul mare, che di notte fa sentire i suoi umori, dalla dolce risacca di acque chete al romoreggiare fragoroso della tempesta. A Pafos l'aria è profumata di mille essenze, tra cui spiccano rosmarino e frangipane accompagnati dal fruscio delle palme e degli ulivi. Interessanti sono gli itinerari tra storia, cultura, natura e divertimento: da Pafos si possono seguire diversi **itinerari** per visitare l'**isola di Cipro** in modo veloce e intelligente, sia con l'auto a noleggio (la guida è all'inglese), che con i mezzi pubblici. Tra i tanti itinerari, i più suggestivi sono: l'**itinerario archeologico di Afrodite**, delle **chiese bizantine** e dei luoghi dove vissero i Santi cristiani, dei **vini**, della **botanica**, e poi gli itinerari a tema di **birdwatching**, **equitazione**, **ciclismo**, **podismo**, **vela**, **subacquea**, **pesca**, **safari nei parchi naturali** e infine quelli dei **golf** con club house eleganti e ottimi ristoranti, su colline che dominano prati smeraldini.



Pafos, una città ricca di storia e mitologia, è caratterizzata da un porticciolo, un Forte Medievale e straordinari siti archeologici.
Paphos, a city rich in history and mythology, medieval fortress and extraordinary archaeological sites.



Il litorale di Pafos offre belle spiagge di sabbia, baie e calette lambite da un mare azzurro intenso come quelle dove nacque Afrodite. *The coastline of Paphos offers beautiful sandy beaches, bays and inlets bathed by an intense blue sea like the beach where Aphrodite was born.*

Paphos is on the island of Cyprus that holds ten thousand years of Mediterranean history and where, according to legend, the goddess Aphrodite was born in **Paphos**, high in the sky, Orion, the hunter, shines and tirelessly pursues the Pleiades, accompanied by his two inseparable dogs. It's a mythological sky that accompanies the **legends** that are the essence of Cyprus. Cyprus is well known around the world as the island where the **goddess Aphrodite**, for the Greeks, and **Venus**, for the Romans, emerged from the sea. The Renaissance painter Sandro Botticelli depicted her in a painting on display in the Uffizi Gallery in Florence. She is not only the goddess of beauty, but also Mother Earth, a legend that dominated the countries of the Middle East.

Paphos, on the extreme western tip of the island of Cyprus, holds years of Mediterranean history

The old **Nea Paphos** was founded in the twelfth century BC and was spread over 950 square metres, in 58 BC it was annexed to Rome and made money by trading with Alexandria, Rhodes and Athens. It was the capital of Cyprus at the time of the Greeks and Romans, and its importance is demonstrated by the riches it has preserved. **Villas** adorned with splendid **mosaics**, carefully restored in 1962, brought to light the **house of Dionysus**, the god of wine, and **Theseus**, the hero who, with his club, fights the Minotaur, the monster of Crete. These scenes from Greek mythology are depicted on the **floors of patrician villas** from the third and fifth centuries AD, considered among the finest in the Mediterranean. The oldest mosaic dates back to the Hellenistic period. It is made of black and white tiles and depicts Scylla (fish-dog-woman) with a trident and dolphins. Countless are the well-preserved **archaeological sites** of great beauty.

In Paphos there are different archaeological sites declared World Heritage by UNESCO

The region of Paphos is home of many archaeological sites are historically invaluable, with **Katos Paphos** declared a **UNESCO World Heritage Site**. **Kato Paphos archaeological Park** includes sites and monuments from prehistory to the Middle Ages, and remains of the Roman period as the **mosaic floors** of four **Roman villas**. The complex also includes the **monuments of Asklepion, Odeion, Agora, "Saranta Kolones"** (Forty Columns) **Fortress, "Limeniotissa" Ruins** of the first Christian Basilica and the **"Tombs of the Kings"**. The historical centre of Paphos, dominated by the **castle fortress of Lusignan**, has a beautiful coastal pedestrian street adorned with tall palm trees and lined with luxury hotels and lavish restaurants. Follow it until you reach **Paphos marina** and look for the ideal tavern to enjoy a hearty fish dinner, preceded by hors d'oeuvres on large communal platters with sauces made from organic vegetables grown on the island. The **port** is the nerve centre for tourists, where you can dine the whole year round on the sea, which by night reveals its moods - from the gentle lapping of calm waters to the thunderous roar of a storm. In Paphos the air is perfumed with a thousand essences, including rosemary and frangipani, and accompanied by the rustle of palm and olive trees. The itineraries between history, culture, nature and fun are interesting. From Paphos you can enjoy different **itineraries** to visit the island of Cyprus in a fast and smart way, either by car rental (left-hand drive) or by public transport, including the **Archaeological itinerary of Aphrodite**, itineraries to **Byzantine churches** and locations where Christian saints lived, itineraries involving **wines, botany, bird watching, horse-riding, cycling, running, sailing, scuba diving, safari in the nature reserves** and finally **golf** with elegant clubhouses and excellent restaurants on a hills surrounded by emerald green fields.



PARCO ARCHEOLOGICO DI KATO PAFOS

Il Parco Archeologico sorge dove, nell'antichità, si trovava la città di Nea Pafos, divenuta Patrimonio Culturale dell'UNESCO. Kato Pafos è uno dei siti archeologici più importanti di Cipro e comprende le quattro case di Dioniso, Teseo, Aion e Orfeo (con i rinomati pavimenti a mosaico raffiguranti scene della mitologia greca), l'Odeon, l'Asklipieion, l'Agorà, le mura della città e le rovine del castello bizantino "Saranta Kolones" (quaranta colonne) a nord del Porto di Pafos.



TOMBE DEI RE

Il sito archeologico "Tombe dei Re" costituisce parte del complesso tombale dell'antica Pafos. Questo sito, come il Parco Archeologico di Kato Pafos, è incluso nel Patrimonio Culturale dell'UNESCO. Le Tombe dei Re si trovano nella necropoli a nord-ovest di Pafos e sono state scavate nella roccia tra il Periodo Ellenistico e l'inizio di quello Romano. Sono simili alle tombe rinvenute ad Alessandria d'Egitto e alcune sono caratterizzate da diverse stanze.



BASILICA PALEOCRISTIANA DI CHRYSOPOLITISSA

La Basilica paleocristiana di Chrysopolitissa si trova a Kato Pafos. In questa Basilica sono visibili straordinarie pavimentazioni a mosaico. Nel 45 d.C. Cipro si convertì al cristianesimo ad opera degli apostoli Paolo e Barnaba. Una porzione di colonna in marmo bianco indica dove l'apostolo Paolo fu legato e fustigato per trentanove volte. A loro si deve la diffusione del Cristianesimo e la fondazione della chiesa autocefala di Cipro, una delle più antiche chiese cristiane al mondo.



TEMPIO DI AFRODITE A KOUKLIA

Nel villaggio di Kouklia, situato a sedici chilometri a sud ovest della città di Pafos, si trovava l'antica città di Palepafos, dove si erge il tempio di Afrodite. Il sito fa parte del Patrimonio Mondiale dell'UNESCO. Il Tempio è dedicato all'antica dea olimpica della bellezza legata al mito della madre terra, nata dalle onde del mare che lambiscono la bella spiaggia di Petra tou Romiou. Le statue di Afrodite, rinvenute nei vari siti archeologici, sono conservate in diversi musei dell'isola.



TEATRO GRECO ROMANO DI KOURION

Il teatro si trova a Kurion, a circa 50 chilometri da Pafos, sulla strada che porta da Pafos a Limassol. Fu costruito nel II sec. a.C. ed è tuttora fruibile per spettacoli e concerti. Dall'alto si domina la baia di Agios Ermogenis e la sottostante ricca pianura con campi coltivati. A Kourion si possono ammirare anche i mosaici, ben conservati, che decorano i pavimenti delle sue ville patrizie. Una di queste è la Casa dei Gladiatori, del III secolo d.C., che custodisce una serie d'importanti mosaici.



MONTI TROODOS

Ai Monti Troodos, alti 1952 metri giungono geologi per studiarne le rocce e l'ofiolite. Boschi, pinete e campi sono attraversati da sentieri per il trekking e piste ciclabili con aree belvedere sul Mediterraneo. Dai monti, che d'inverno offrono agli sciatori ottime piste, scendono torrenti dalle acque limpide. Sui Monti Troodos si trovano inoltre monasteri e piccole chiese bizantine dichiarate Patrimonio dell'Umanità dall'UNESCO. Da non perdere, a 1318 metri, il Monastero di Kykkos, dedicato alla Vergine Maria.

KATO PAPHOS ARCHAEOLOGICAL PARK

The Archaeological Park is located where, in antiquity, was located the city of Nea Paphos, a UNESCO Cultural Heritage. Kato Paphos is one of the most important archaeological sites in Cyprus and includes 4 houses of Dionysus, Theseus, Aion and Orpheus (with renowned mosaic floors depicting scenes from Greek mythology), the Odeion, the Asklipieion, the Agora, the walls of the City and the ruins of the Byzantine Castle "Saranta Kolones" (Forty Columns) located just north of the harbour of Paphos.

TOMBS OF THE KINGS

The archaeological site "Tombs of the Kings" is part of the tomb complex of the ancient Paphos. This site, like the Archaeological Park of Kato Paphos, is included in the UNESCO Cultural Heritage. The Tombs of the Kings, located in the necropolis northwest of Paphos, have been carved into the rock between the Hellenistic period and the beginning of the Roman period. They are similar to the tombs found in Alexandria in Egypt, and some are characterized with different rooms.

PALEOCHRISTIAN BASILICA OF CHRYSOPOLIS

The Palaiochristian Basilica of Chrysopolitissa is located in Kato Paphos. Extraordinary mosaics can be seen in this Basilica. In 45 AD, Cyprus was converted to Christianity by the apostles Paul and Barnabas. A piece of white marble column indicates where Apostle Paul was tied and whipped thirty-nine times. They were responsible for the diffusion of Christianity and the foundation of the autocephalous church of Cyprus, one of the oldest Christian churches in the world.

APHRODITE'S TEMPLE AT KOUKLIA

In the village of Kouklia, located 16 kilometers southwest of Paphos, stood the ancient city of Palepafos, where stands the temple of Aphrodite. The site is part of the UNESCO World Heritage. The temple is dedicated to the ancient Olympian goddess of beauty, who is linked to the myth of mother earth and was born from the waves of the sea that lap the beautiful beach of Petra tou Romiou. The statues of Aphrodite, found in various archaeological sites, are preserved in various museums on the island.

GRECO-ROMAN THEATRE OF KOURION

The theatre is located in Kurion, about 50 kilometres from Paphos, on Paphos - Limassol road. It was built in the second century BC and is still used to this day for shows and concerts. From above, it overlooks the Agios Ermogenis Bay and the underlying fertile plain with cultivated fields. In Kourion you can also admire the well-preserved mosaics that decorate the floors of its patrician villas. One of these is the House of Gladiators, of the III century AD, which houses a series of important mosaics.

TROODOS MOUNTAINS

Geologists come to study the rocks and ophiolite of the Troodos Mountains, which extend to 1,952 metres. Woods, pine forests and fields are crossed by biking and hiking trails with panoramic areas over the Mediterranean Sea. During the winter, slopes are available to skiers, and clear rivers. Here there are monasteries and Byzantine churches declared World Heritage by UNESCO. Don't miss, at 1,318 metres, the Monastery of Kykkos, dedicated to the Virgin Mary.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com



Art installation by Franco Mazzucchelli, Turin, High School, 1971. Photo by Enrico Cattaneo.

NON TI ABBANDONERÒ MAI

Franco Mazzucchelli
Actions 1964-1974

March 8 – June 10
2018

Museo del Novecento
via Marconi, 1 Milan
www.museodelnovecento.org

Mon 2.30pm – 7.30pm
Tue, Wed, Fri, Sun 9.30am – 7.30pm
Thu, Sat 9.30am – 10.30pm

Main Sponsor

LEONARDO

Asia Asia

GIAPPONE JAPAN

48

Tokyo





TOKYO

La metropoli
più moderna dell'Asia

*Asia's most
modern metropolis*

di | by Luca Lembi

Tokyo è un'affascinante capitale, sospesa tra la conservazione del passato e la proiezione verso la modernità. Simboli dell'una e dell'altra dimensione culturale coesistono in una delle aree urbane più densamente abitate del mondo. **Tokyo** non ha piazze. La città altro non è che una **costellazione di quartieri**, ognuno dei quali ha il proprio punto di riferimento nella stazione ferroviaria. A Tokyo, dove nascono le ultime tendenze di moda e le tecnologie più innovative, si scopre l'antica cultura tradizionale del Giappone. Simbolo del panorama urbano è il **Palazzo imperiale**, conosciuto un tempo come il **"Castello di Edo"**, ancora circondato dai profondi fossati, con il **Nijubashi**, elegante ponte a due archi che conduce all'ingresso principale, e il **Giardino Orientale (Higashi Gyoen)** dalla vegetazione rigogliosa. Nella zona ovest di Tokyo si trova il **quartiere di Marunouchi**, il più esteso distretto d'affari del Giappone, oltre il quale sorge il **quartiere Ginza**, famoso in tutto il mondo per l'eleganza dei negozi.

Dagli inizi di aprile, il Parco Ueno si trasforma in un paradiso di ciliegi in fiore con alberi che si tingono di rosa

Il passaggio nel **quartiere di Asakusa**, che custodisce il **Tempio Kannon d'Asakusa**, equivale a un tuffo nelle tradizioni più autentiche. Le sue stradine sono fiancheggiate da vecchie case e botteghe che offrono dai kimono ai pettini fabbricati a mano. A **Shinjuku**, nella parte occidentale e più moderna della città, bar e locali notturni si affiancano ai grandi magazzini e ai negozi che offrono uno shopping raffinato e sofisticato. **Shibuya** è il centro della moda e dell'arte internazionale, luogo ideale per chi desidera fare acquisti e svagarsi. Altri punti di ritrovo e al tempo stesso centri culturali della città sono il **quartiere di Roppongi**, la **Tokyo Middletown**, il **National Art Center Tokyo**, **Roppongi Hills** e il **quartiere Hatsudai**, vicino al quale si trova il **Tokyo Opera City**. Da non perdere **Akihabara**, il gigantesco distretto dell'elettronica, soprannominato 'la Mecca degli Otaku', e l'**Oedo-Onsen Monogatari**, parco dei divertimenti con sorgenti termali.

I dintorni di Tokyo sono incantevoli per scoprire la cultura più autentica del Giappone

Dalla capitale ci si sposta agevolmente in treno verso destinazioni di grande interesse turistico e culturale. **Tokyo Disney Resort**, il parco a tema più amato dai giapponesi, è raggiungibile in soli 17 minuti dalla principale stazione cittadina. **Yokohama**, seconda città per grandezza del Giappone, è caratterizzata da numerosi edifici storici e dal grande **Giardino Sankeien**. **Kamakura**, a un'ora di treno da Tokyo, è una piccola e tranquilla cittadina costiera caratterizzata da numerosi templi immersi in un'atmosfera ovattata e dalla **statua del Grande Buddha** di bronzo. Questo impressionante **"Daibutsu"** è un gigante alto 11,4 metri e pesante 122 tonnellate, seduto in meditazione nella posizione del loto sotto la volta celeste. Passeggiando tra le **vie di Kamakura**, dove sorgono il **Santuario di Tsurugaoka Hachimangu** e molti altri **templi buddisti**, si scivola dolcemente nel XII secolo. **Hakone**, raggiungibile in un'ora e 30 minuti di treno dalla stazione di Shinjuku, a Tokyo, è una località di villeggiatura famosa per le **sorgenti termali** ed incastonata tra le splendide montagne del **Parco Nazionale di Fuji-Hakone-Izu**. Una delle attrazioni più interessanti è il Museo all'aria aperta, con centinaia di sculture. La crociera sul **Lago Ashi** offre la possibilità di ammirare il **Monte Fuji** da una prospettiva inedita e paesaggi davvero magici. A **Owakudani** imperdibile lo spettacolo dei getti di vapore acqueo e zolfo che fuoriescono dalle spaccature nascoste tra le rocce. L'area naturalistica del Monte Fuji (la cima più alta del Giappone con i suoi 3.776 metri) comprende il **distretto dei Cinque Laghi**, luogo ideale per le escursioni. La **penisola di Izu**, a sud di Hakone, è una meta molto apprezzata per le sue **stazioni termali**. Le **sette isole di Izu** sono caratterizzate da magnifici paesaggi marini. Tutta da scoprire l'**Isola di Oshima**, distante 2 ore e 20' di traghetto da Tokyo, il che consente di scoprirla con un'escursione giornaliera. Nel centro di **Nikko**, luogo di straordinaria bellezza naturale a due ore di treno da Tokyo, si trova il **Santuario Toshogu**, capolavoro architettonico di arte decorativa.



Fondato nel VII secolo, il tempio Sensō-ji o o di Asakusa Kannon è il più antico di Tokyo e si trova nel quartiere Asakusa. È costituito da un edificio principale e da una pagoda a cinque piani. *Founded in the seventh century, the temple of Sens-ji or Asakusa Kannon is the oldest in Tokyo and is located in the Asakusa district. It is composed of a main building and a pagoda of five floors.*



Lo skyline della città di Tokyo esprime le sue due anime, quella moderna e quella antica, con architetture contemporanee costruite attorno agli storici templi. *The skyline of Tokyo city expresses two souls - modern and ancient - with contemporary architecture built around historic temples.*



Akihabara è il famoso quartiere amato dagli appassionati di elettronica, giochi, anime e manga giapponesi. Akihabara is the famous district loved by enthusiasts of electronics, games, Japanese anime and manga.

Tokyo is a fascinating capital that succeeds in balancing the preservation of the past with an eye toward the future. Symbols of both cultural dimensions coexist in one of the most densely populated urban areas of the world. **Tokyo** has no squares. The city is no less than a **constellation of quarters**, each one with its own train station as a point of reference. In Tokyo, where born the latest fashion trends and the most innovative technologies, you can discover the ancient traditional culture of Japan. The symbol of the urban landscape is the **Imperial Palace**, once called the “**Edo Castle**” and still surrounded by deep moats, with the **Nijubashi**, an elegant double-arched bridge that leads to the main entrance, and the **Eastern Garden (Higashi Gyoen)** with lush vegetation. **Marunouchi** is situated in the western area of Tokyo and is the largest business district in Japan, beyond which lies the **Ginza district**, famous throughout the world for its elegant shops.

From April, Ueno Park is transformed into a paradise of blossoming cherry trees tinged with pink

Walking through **Asakusa**, home to the **Kannon Temple**, is like stepping back in time. Its alleys are scattered with old houses and workshops that offer everything from kimonos to handmade combs. In **Shinjuku**, in the eastern and most modern part of the city, bars and nightclubs sit alongside department stores and shops that offer a refined and sophisticated shopping experience. **Shibuya** is the fashion and international art centre and an ideal location for those who wish to make purchases or have fun. **Roppongi**, **Tokyo Middletown**, the **National Art Centre Tokyo**, **Roppongi Hills** and the **Hatsudai district**, with the nearby **Tokyo Opera City**, are both meeting places and cultural centres at the same time. The **Akihabara district**, the enormous ‘electronics’ district nicknamed the ‘Otaku Mecca’, and the **Ooedo- Onsen Monogatari**, an amusement park with hot springs, should not be missed.

The surrounding districts of Tokyo are delightful for discovering the traditional culture of Japan

Travelling from the capital by train towards destinations of great cultural and touristic interest is simple. **Tokyo Disney Resort**, Japan’s favourite theme-park, is a mere 17 minutes away from the main station. **Yokohama**, Japan’s second largest city, is characterised by numerous historic buildings and the large **Sankeien Gardens**. **Kamakura**, an hour away from Tokyo by train, is a small and tranquil coastal town characterised by several temples enveloped in a hushed atmosphere and by the bronze **statue of the Great Buddha**. This impressive “**Daibutsu**” is a 11.4-metre tall giant that weighs 122 tonnes, meditating in the lotus position under the sky. Strolling through **Kamakura’s streets**, home to the **Tsurugaoka Hachimangu Sanctuary** and many other **Buddhist temples**, you find yourself gently slipping back into the XII century. **Hakone** is an hour and thirty minutes away from Shinjuku station in Tokyo by train, and a recreational area famous for its **thermal springs**, which are nestled between the splendid mountains in the **Fuji- Hakone-Izu National Park**. One of the most interesting attractions is the open-air museum, which is home to hundreds of sculptures. The cruise on **Ashi Lake** offers the opportunity to admire magical scenery and Mt. Fuji from a different perspective. At **Owakudani**, the jets of steam and sulphuric vapour that emerge from the hidden cracks in the rocks are a sight that shouldn’t be missed. The scenic landscape that surrounds **Mt. Fuji** (Japan’s highest peak, measuring 3,776 metres) includes the **Five Lakes** district and is ideal for excursions. The **Izu peninsula**, south of Hakone, is a popular destination for **thermal springs**. **Izu’s seven islands** are characterised by magnificent marine landscapes. The **Island of Oshima** is 2 hours and 20 minutes from Tokyo by boats, allowing you to discover it in a day trip. The **Toshogu sanctuary**, in the centre of **Nikko**, is an artistic and architectural masterpiece and only two hours from Tokyo by train.



PALAZZO IMPERIALE

Circondato da profondi fossati scavati all'epoca della sua costruzione, in passato il palazzo era conosciuto come "Castello di Edo", residenza degli Shogun. Il Palazzo fu bombardato durante la II Guerra Mondiale ma ricostruito com'era nel 1968 con la struttura in acciaio. Un elegante ponte a due archi, Nijubashi, porta all'ingresso principale del Palazzo. Vicino al palazzo si trovano il Giardino Orientale e il Museo delle Collezioni Imperiali.



TORRE DI TOKYO

La torre in acciaio di 333 metri d'altezza è un'antenna televisiva che ospita anche sale espositive, negozi e ristoranti ed offre splendidi panorami sulla città e la baia di Tokyo. Qui si può visitare un acquario e un museo delle cere. Si trova nel bel quartiere di Roppongi, luogo alla moda con ristoranti, bar e discoteche ideale per vivere la città anche di notte. Per lo shopping si può andare a Azabu Juban, per assaporare l'atmosfera della vecchia Tokyo, o nel moderno centro commerciale Roppongi Hills.



MUSEO NAZIONALE

Istituito nel 1872 il Museo Nazionale di Tokyo è il più grande museo del Giappone ed espone più di 100.000 pezzi di arte antica e medievale. Si trova nel bel Parco di Ueno ed è un punto di eccellenza culturale. La sua ricca collezione offre una visione d'insieme della storia dell'arte tradizionale giapponese e di altri paesi asiatici e allo stesso tempo ospita mostre di carattere storico e scientifico. Dopo la visita al museo si può passeggiare nel Parco di Ueno oppure visitare il quartiere omonimo.



ASAKUSA

Il quartiere riporta alla Tokyo di una volta con le sue stradine fiancheggiate da vecchie case e botteghe che vendono articoli tradizionali. Al suo interno si trova l'Asakusa Kannon o Senso-ji, il tempio buddhista, risalente al periodo Edo. Fondato nel VII secolo, ha cinque piani e una delle due pagode è la più alta del Giappone. L'area in cui sorge il tempio conserva un'atmosfera magica. Da Asakusa partono anche le crociere sul Fiume Sumida-gawa che arrivano fino al molo Hinode, ideali in primavera per ammirare i ciliegi in fiore.



GINZA

È il più famoso quartiere commerciale di tutto il Giappone, un vero tempio dello shopping. Situato in una delle zone più antiche di Tokyo, Ginza è un importante centro finanziario ed economico con boutique, gallerie d'arte e ristoranti di lusso. Durante il periodo Edo è sempre stato un luogo esclusivo e oggi ospita i negozi dei più grandi nomi della moda e della gioielleria (Chanel, Vuitton, Ferragamo, Cartier, Mikimoto, ecc.) che si alternano ai grandi magazzini (Mitsukoshi, Matsuya, Matsuzakaya, Seibu e Hankyu, Le Printemps, ecc.).



SHIBUYA

Shibuya si trova vicino al tranquillo Santuario Meijijingu e a Harajuku e Aoyama, i quartieri alla moda, ed è il luogo ideale per fare acquisti. Molto frequentato, soprattutto dai giovani alla moda della capitale, Shibuya è il centro dove transitano tutte le innovazioni di Tokyo: l'avanguardia della moda e dell'arte internazionale. Qui si trova anche il Parco di Yoyogi, uno dei più grandi parchi di Tokyo, dove è piacevole passeggiare tra laghetti e grandi alberi, fare jogging o ammirare gli splendidi ciliegi in fiore.

IMPERIAL PALACE

Surrounded by deep moats that were dug at the time of its construction, this palace was once known as "Edo Castle", residence of the Shogun. The palace was bombarded during World War II, but was rebuilt in 1968 with the structure in steel. An elegant two-arched bridge, Nijubashi, leads to the main entrance of the palace. Near the palace there are the Oriental Garden and the Museum of Imperial Collections.

TOKYO TOWER

The 333-meter-high steel tower is a television antenna, which houses exhibition halls, shops, restaurants and offers wonderful views of the city and Tokyo Bay. Here you can visit an aquarium and a wax museum. It is located in the beautiful Roppongi district, a trendy place with restaurants, bars and nightclubs to experience Tokyo by night. For shopping, you can go to Azabu Juban to live the atmosphere of old Tokyo, or in the modern Roppongi Hills shopping center.

NATIONAL MUSEUM

Established in 1872, the Tokyo National Museum is the largest museum in Japan and exhibits more than 100,000 pieces of ancient and medieval art. It is located in the beautiful Ueno Park and is a centre of cultural excellence. Its rich collection offers a comprehensive overview of the traditional art of Japan and other Asian countries. It also hosts historical and scientific exhibitions. After visiting the museum, you can stroll in the Ueno Park or go in the Ueno district.

ASAKUSA

This district, with its streets flanked by old houses and shops selling traditional items, has a feel of old Tokyo. Here there is the Asakusa Kannon or Senso-ji, the Buddhist temple, dating back to the Edo period. Founded in 7th century, it has five floors and one of its two pagodas is the tallest in Japan. The area in which the temple stands has a magical atmosphere. Cruises on the Sumida-gawa River depart from Asakusa to the Hinode pier, ideal in spring to admire the cherry trees in bloom.

GINZA

It is the most famous shopping district of Japan, a true shopping temple. Located in one of the oldest areas in Tokyo, Ginza is also an important financial and economic centre with boutiques, art galleries and luxury restaurants. During the Edo period, it was an exclusive place and today hosts the shops of the biggest names in fashion and jewelry (Chanel, Vuitton, Ferragamo, Cartier, Mikimoto, etc.) alternate with department stores (Mitsukoshi, Matsuya, Matsuzakaya, Seibu and Hankyu, Le Printemps, etc.).

SHIBUYA

Shibuya is situated near the peaceful Meijijingu Sanctuary and to Harajuku and Aoyama, and is a fashion districts, the ideal place for shopping. A very popular area for the young trendy people of the capital, Shibuya is the heart of all innovation in Tokyo: the avant-garde of fashion and international art. Nearby there is also the Yoyogi Park, one of the largest in Tokyo, where to walk among small lakes and large trees, jogging or admire the lovely cherry trees in bloom.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com

Scopri tutte le nostre destinazioni.



Hai bisogno di una vacanza?

Con l'**Aeroporto di Milano Bergamo**

oltre 35 paesi e 16 compagnie aeree sono a portata di mano.

www.milanbergamoairport.it



MILAN BERGAMO AIRPORT

60

Destinazioni
Destinations

62

Compagnie aeree
Airlines

70

Carta dei Diritti del Passeggero
Passengers' Bill of Rights

72

Intervista a Interview to
Vito Riggio

75

Shopping



BGY OUTSIDE DESTINATIONS

di | by Alisè Vitri

Come raggiungere le destinazioni di Spalato, Dubrovnik, Kos, Karpathos, Pafos e Tokyo partendo dall'Aeroporto di Milano Bergamo
How to reach the destinations of Split, Dubrovnik, Kos, Karpathos, Paphos and Tokyo from Milan Bergamo Airport

FROM
BGY  TO
SPU

Dall'Aeroporto di Milano Bergamo si raggiunge **Spalato** con **Volotea**, a partire dal 25 maggio con voli bisettimanali il Martedì e il Venerdì. Durata del volo: 1:10 circa. Atterrati all'Aeroporto di Spalato si arriva alla città omonima, che dista circa 20 Km, con autobus (N.37 - fermate: Spalato, Trogir; N.38 - fermate: aeroporto, Kastel Stari, Spalato) o con taxi. È possibile anche noleggiare un'auto in aeroporto con Avis, Budget, Dollar, Thrifty, Hertz o Sixt.

*Volotea flies twice a week (on Tuesday and Friday) to **Split** from Milan Bergamo Airport, beginning on 25 May. Duration of the flight: approximately 1 hour 10 minutes. The city of Split, which is approximately 20 km away, can be reached by bus (No.37 - stops: Split, Trogir; No.38 - stops: airport, Kastel Stari, Split) or taxi. There are also car rental companies present at the airport including Avis, Budget, Dollar, Thrifty, Hertz and Sixt.*

www.volotea.com
www.split-airport.hr



FROM
BGY  TO
DBV

A partire dal 28 maggio, **Volotea** collega **Dubrovnik** dall'Aeroporto di Milano Bergamo con voli bisettimanali, il Lunedì ed il Mercoledì. Durata del volo: 1:30 circa. Arrivati all'Aeroporto di Dubrovnik si raggiunge la città, che dista circa 20 Km, con autobus pubblici o privati disponibili all'arrivo di ogni volo, oppure con taxi fuori dal Terminal Building B. In aeroporto sono disponibili inoltre società di autonoleggio come Avis, Budget, Dollar, Thrifty, Hertz o Sixt.

*From 28 May, **Volotea** flies from Milan Bergamo to **Dubrovnik** twice weekly, on Monday and Wednesday. Duration of the flight: 1 hour 30 minutes approximately. The city, which is approximately 20 km away, can be reached with public and private buses available at the arrival of each flight, or taxis outside Terminal Building B. There are also car rental companies present at the airport including Avis, Budget, Dollar, Thrifty, Hertz and Sixt.*

www.volotea.com
www.airport-dubrovnik.hr



FROM
BGY  VIA
MUC  TO
HND

Tokyo è raggiungibile dall'Aeroporto di Milano Bergamo con uno **scalo a Monaco di Baviera**. Si parte per Monaco con **BMI Regional**, con voli giornalieri. Durata del volo 1:05 circa. All'Aeroporto di Monaco si prosegue il viaggio con **Lufthansa**. Durata del volo: 12:00. Arrivati all'Aeroporto di Haneda di Tokyo il mezzo più veloce per raggiungere la città, che dista 22 Km, è il treno Keikyu Line e il Tokyo Monorail, in soli 30 minuti. Disponibili anche bus, taxi e autonoleggio.

***Tokyo** can be reached from Milan Bergamo Airport with a **stopover in Munich**. **BMI Regional** operates daily flights to Munich. Duration of the flight: 1 hour 5 minutes approximately. At Munich Airport, **Lufthansa** operates flights to Tokyo. Duration of the flight: 12 hours. Once at Tokyo Haneda Airport the fastest means of reaching the city, 22 km away, is the Keikyu Line train and Tokyo Monorail, in just 30 minutes. Buses, taxis and car rentals are also available.*

www.flybmi.com - www.munich-airport.com
www.lufthansa.com - www.haneda-airport.jp



FROM
BGY  TO
KGS

Kos si raggiunge dall'Aeroporto di Milano Bergamo con voli bisettimanali il Lunedì ed il Venerdì gestiti dalla compagnia aerea **Blu-express**. Durata del volo: 2:50 circa. All'Aeroporto di Kos si può noleggiare un'auto in aeroporto con Avance, Avis, Budget, Hertz, Thrifty o Sixt per raggiungere il capoluogo omonimo dell'isola, che dista circa 23 km, ma anche per visitare tutta l'isola, lunga solo 50 Km.

***Kos** can be reached from Milan Bergamo Airport twice weekly, on Monday and Friday, with flights managed by the airline **Blu-express**. Duration of the flight: 2 hours 50 minutes approximately. Cars can be hired at Kos Airport from Avance, Avis, Budget, Hertz, Thrifty or Sixt to reach Kos city, which is approximately 23 km away, but also to visit the whole island, which is only 50 km long.*

www.blue-panorama.com
www.kgs-airport.gr



FROM
BGY  TO
AOK

L'Isola di **Karpathos** è raggiungibile dall'Aeroporto di Milano Bergamo con voli operati da **Neos** e **Blu-express**. I voli di Neos partono il Venerdì mentre quelli di Blu-express la Domenica. Durata del volo: 2:50 circa. Atterrati all'Aeroporto di Karpathos si raggiunge la città omonima, che dista 15 Km, in taxi o noleggiando un'auto con Hertz, National o Thrifty.

*The Island of **Karpathos** can be reached from Milan Bergamo Airport with flights operated by **Neos** and **Blu-express**. Neos flights depart on Friday while those of Blu-express leave on Sunday. Duration of the flight: 2 hours 50 minutes approximately. The city, which is approximately 15 km away, can be reached by taxi or by hiring a car from Hertz, National or Thrifty.*

www.neosair.it - www.blue-panorama.com
www.hcaa.gr



FROM
BGY  TO
PFO

Pafos è collegata con l'Aeroporto di Milano Bergamo attraverso voli operati da **Ryanair** a frequenza bisettimanale, il Giovedì e la Domenica. Durata del volo: 3:40. Giunti all'Aeroporto di Pafos si arriva alla città di Pafos, che dista circa 14 Km, con shuttle bus, bus o taxi disponibili h24. Si può noleggiare un'auto in aeroporto con Budget, Europcar, Astra & Petsas o Sixt.

***Ryanair** flies twice weekly, on Thursday and Sunday, to **Paphos** from Milan Bergamo Airport. Duration of the flight: 3 hours 40 minutes. From Paphos Airport, Paphos town, which is 14 km away, can be reached by shuttle bus, bus or 24-hour taxi. Cars can be hired at the airport from Budget, Europcar, Astra & Petsas or Sixt.*

www.ryanair.com - www.hermesairports.com

AIR ITALY

Meridiana has a new identity and is now known as Air Italy. Meridiana has a fleet of Boeing 767 and 737 aircraft while Air Italy's fleet currently composed of 8 Boeing 737 NG and 3 Boeing 767-300 aircraft. It will be refurbished with 8 new aircraft during 2018 - 3 new Boeing 737 MAX 8 and 5 Airbus A330-200 aircraft - and will withdraw its fleet of B767-300 aircraft before the end of the year. From Milan Bergamo it offers daily scheduled flights to Olbia from 1 July to 31 August 2018 and to **Capo Verde, Marsa Alam and Sharm el Sheikh** until May.

www.airitaly.com



ALBASTAR

Albatar operates charter flights for tour operators, but also offers seats to the general public. From Milan Bergamo Airport it flies on Saturday to **Olbia, Crotone, Lamezia Terme and Brindisi**. For the whole of summer 2018, it will also fly to **Lourdes** from Milan Bergamo with scheduled flights. The airline's fleet is composed of 3 170-seater Boeing 737-400 and 3 189-seater Boeing 737-800 aircraft, both with a single class.

www.albaster.es

AIR ARABIA

From 4 May 2018 Air Arabia Egypt launches direct flights from Milan Bergamo Airport to **Alexandria**. The new twice-weekly flight is operated on Friday and Sunday. Instead, Air Arabia Maroc continues to fly to **Casablanca** from Milan Bergamo. The two low-cost airlines are part of the Air Arabia Group.

www.airarabia.com



Vola da Milano Bergamo
e rilassati sulle bianche
spiagge di Alessandria

a partire da

69€

**sola andata
tutto incluso**



* Nuovi voli dall'Italia a partire dal 4 Maggio 2018

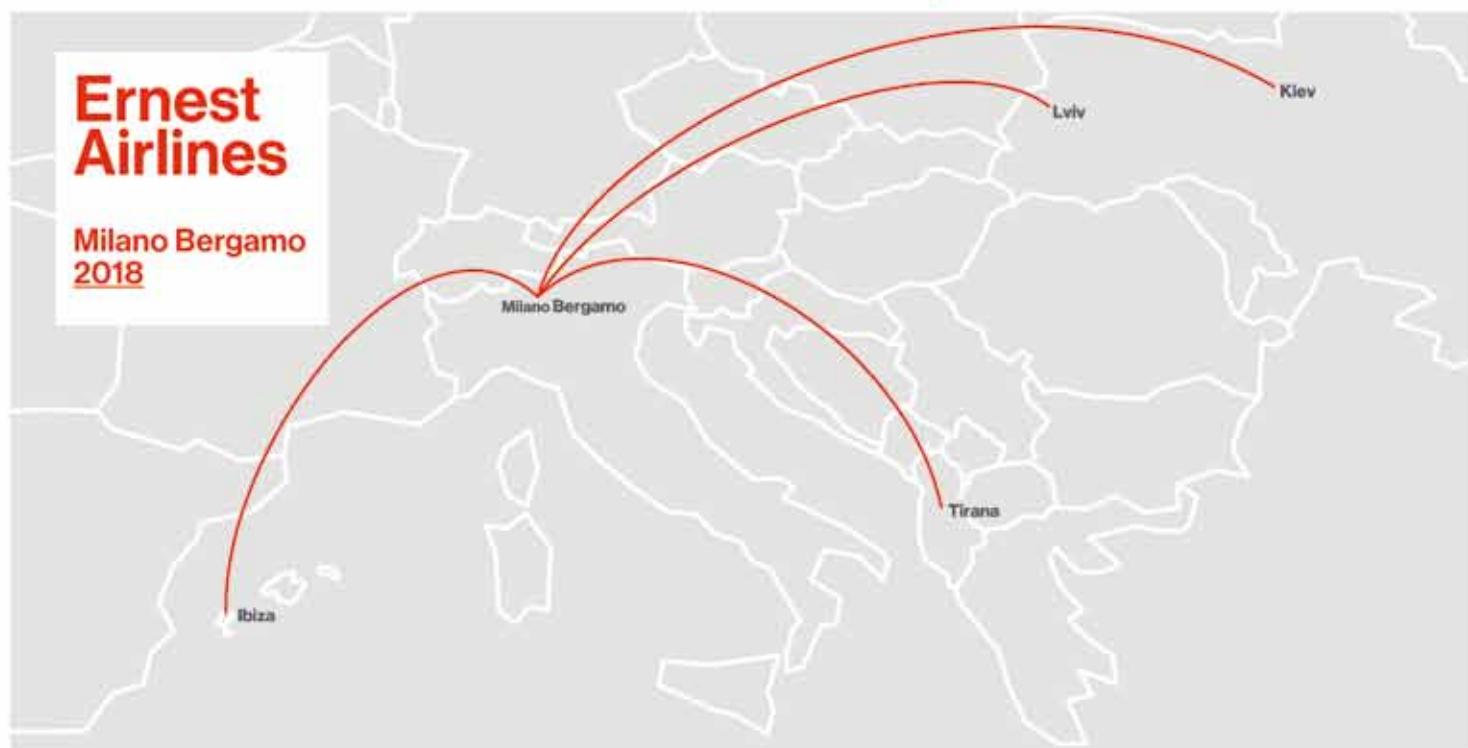
Ottime tariffe andata e ritorno a partire da 169 € tutto incluso!

Destinazione	Partenza	Arrivo	Frequenza	Destinazione	Partenza	Arrivo	Frequenza
Milano - Alessandria	20:30	00:00	Venerdi	Alessandria - Milano	16:10	19:45	Venerdi
Milano - Alessandria	11:30	15:00	Domenica	Alessandria - Milano	07:10	10:45	Domenica

Value fare: include 30 kg di bagaglio in stiva e un pasto caldo @ 21.5€ | [f](#) [t](#) [v](#) [i](#) [@airrabiagroup](#)

Prenota su www.airarabia.com | Call center 895895331 | O presso le agenzie di viaggi | Verranno applicati termini e condizioni del vettore

Ciao Ibiza, Lviv Kiev, Tirana

ERNEST

flyernest.com

ERNEST AIRLINES

Ernest Airlines, compagnia aerea italiana, apre un nuovo volo di linea stagionale dall'Aeroporto di Milano Bergamo per **Ibiza**, operato dal 22 giugno 2018 con tre voli settimanali (venerdì, sabato e domenica) in orari serali. Inoltre la compagnia aerea continua a collegare Milano Bergamo con **Kiev Zhuliany**, **Lviv** e **Tirana**. La flotta di Ernest Airlines è composta da quattro aeromobili Airbus A320/319.

*Ernest Airlines, an Italian airline, begins operating a new seasonal scheduled flight from Milan Bergamo Airport to **Ibiza** from 22 June 2018 three times a week (Friday, Saturday and Sunday) in the evening. The airline continues to connect Milan Bergamo with **Kiev Zhuliany**, **Lviv** and **Tirana**. Ernest Airlines' fleet is composed of four Airbus A320/319 aircraft.*

www.ernestairlines.com



ARKIA ISRAELI AIRLINES

Dal mese di giugno 2018 riprende la programmazione della compagnia aerea israeliana Arkia Airlines dall'Aeroporto di Milano Bergamo per **Tel Aviv**. Dal 17 Giugno al 25 ottobre 2018 la compagnia aerea opererà con frequenza bisettimanale tramite Embraer 195ER mentre dal 31 luglio al 28 agosto verrà aggiunta una ulteriore frequenza settimanale operata con Boeing 738.

*From June 2018, flights to **Tel Aviv** operated by the Israeli airline Arkia Airlines will resume from Milan Bergamo Airport. From 17 June to 25 October 2018 the airline will fly twice-weekly using Embraer 195ER aircraft, while from 31 July to 28 August, another weekly flight, using a Boeing 738, will be added.*

www.arkia.com



BLUE AIR

Dall'Aeroporto di Milano Bergamo la compagnia aerea Blue Air vola verso **Bacau**, **Costanza**, **Iasi** e **Liverpool**. Blue Air è dotata di una flotta di aerei tipo Boeing 737-300, 737-400, 737-500, 737-700 e 737-800, con una capacità tra i 120 e 189 posti.

*From Milan Bergamo Airport the airline Blue Air flies towards **Bacau**, **Costanza**, **Iasi** and **Liverpool**. Blue Air has a fleet of Boeing 737-300, 737-400, 737-500, 737-700 and 737-800 aircraft with capacities between 120 and 189 seats.*

www.blueairweb.com

BLU-EXPRESS

La compagnia aerea Blu-express, low-cost di Blue Panorama Airlines, dall'Aeroporto di Milano Bergamo offre collegamenti verso **Creta (Heraklion)**, **Karpathos**, **Kos**, **Lampedusa**, **Mykonos**, **Pantelleria**, **Preveza-Lefkada**, **Rodi**, **Santorini**, **Skiathos**, **Tirana** e **Zante**. Inoltre, con la stagione estiva 2018 il vettore apre un nuovo collegamento settimanale per **Capo Verde (Isola di Sal)** operato ogni mercoledì a partire dal 16 maggio. I voli di Blu-express sono operati con Boeing 737.

*Blue Panorama Airlines' low-cost airline Blu-express flies from Milan Bergamo Airport to **Crete (Heraklion)**, **Karpathos**, **Kos**, **Lampedusa**, **Mykonos**, **Pantelleria**, **Preveza-Lefkada**, **Rhodes**, **Santorini**, **Skiathos**, **Tirana** and **Zante**. In addition, for the summer season 2018, new flights will be operated to **Cape Verde (Ilha do Sal)** every Wednesday from 16 May. Blu-express uses Boeing 737 aircraft.*

www.blue-panorama.com



BMI REGIONAL

BMI Regional vola due volte al giorno dall'Aeroporto di Milano Bergamo verso **Monaco di Baviera** con jet E145 da 49 posti che consentono l'andata e il ritorno in giornata. BMI Regional offre il servizio di Fast Track, check-in online e imbarco di un bagaglio di 23 Kg. Grazie al code-share con Lufthansa, i passeggeri da Monaco di Baviera possono proseguire il viaggio con voli intercontinentali verso oltre 200 destinazioni.

*BMI Regional flies twice a day from Milan Bergamo Airport to **Munich** with 49-seater E145 jets, which allow passengers to go and come back the same day. BMI Regional offers the Fast Track service, online check-in and boarding with luggage weighing 23 kg. Thanks to code-sharing with Lufthansa, passengers can continue their journey from Munich with intercontinental flights to over 200 destinations.*

www.flybmi.com



RYANAIR

Ryanair offre voli diretti per diverse destinazioni dall'Aeroporto di Milano Bergamo e continua a implementare anche i **voli in coincidenza via Milano Bergamo**. Le nuove rotte estive di Ryanair da Milano Bergamo sono **Burgas, Crotone, Francoforte (Main), Lappeenranta, Plovdiv, Poznan, Tangeri e Tel Aviv**. Ryanair ha già messo in vendita inoltre i nuovi voli da Milano Bergamo per **Faro** (da fine ottobre 2018) e **Amman**, in Giordania (tre collegamenti a settimana per l'Inverno 2018/2019).

*Ryanair offer direct flights to various destinations and continues to operate **connecting flights via Milan Bergamo Airport**. Ryanair's new summer routes from Milan Bergamo Airport are **Burgas, Crotone, Frankfurt (Main), Lappeenranta, Plovdiv, Poznan, Tangiers and Tel Aviv**. Ryanair has already put on sale new flights to Faro (from end October 2018) and Amman in Jordan (three flights per week for winter 2018/2019).*

www.ryanair.com



VOLOTEA

Tre nuovi voli di linea operati da Volotea dall'Aeroporto di Milano Bergamo verso **Dubrovnik** (dal 28 maggio, con frequenza bisettimanale), **Spalato** (dal 25 maggio, due volte a settimana) e **Olbia** (dal 26 maggio, tre volte a settimana). Inoltre, sono confermati anche i collegamenti per **Lampedusa** (dal 5 maggio) e **Pantelleria** (dal 26 maggio), entrambi bisettimanali.

*Volotea will be operating three new scheduled flights from Milan Bergamo Airport to **Dubrovnik** (from 28 May, twice weekly), **Split** (from 25 May, twice weekly) and **Olbia** (from 26 May, three times a week). It has also confirmed flights to **Lampedusa** (from 5 May) and **Pantelleria** (from 26 May), both twice weekly.*

www.volotea.com

WIZZ AIR

Wizz Air, dallo scalo di Milano Bergamo, vola verso **Bucarest (Otopeni), Chisinau, Cluj-Napoca, Craiova, Danzica, Debrecen, Iasi, Katowice, Praga, Sofia, Suceava, Timisoara, Varna e Varsavia (Chopin)**. I voli di linea sono operati con aeromobili Airbus A320 da 180 posti e A321 da 230 posti.

*Wizz Air flies from Milan Bergamo Airport to **Bucharest (Otopeni), Chisinau, Cluj-Napoca, Craiova, Gdansk, Debrecen, Iasi, Katowice, Prague, Sofia, Suceava, Timisoara, Varna and Warsaw (Chopin)**. The scheduled flights are operated using 180-seater Airbus A320 and 230-seater A321 aircraft.*

www.wizzair.com



SCOPRI L'EUROPA CON WIZZ AIR



MILANO BERGAMO >
DEBRECEN, UNGHERIA
VARNA, BULGARIA

DA **19.99** EUR*

*Prezzo per volo di sola andata, tasse costi amministrativi e altre tariffe non facoltative inclusi con un bagaglio a mano (misure max: 55x40x23 cm, 10 kg). Bagagli da stiva sono soggetti al pagamento del rispettivo supplemento. Il prezzo è valido solo per le prenotazioni effettuate su wizzair.com, tramite app mobile WIZZ o tramite il call center. Il numero di posti ai prezzi indicati è limitato.

Wizz
wizzair.com

“Due ore e sono in spiaggia.”



L'**Aeroporto di Milano Bergamo** è smart, come te: 130 destinazioni, 21 punti ristoro e 39 negozi per scoprire il meglio del Made in Italy, 2 VIP Lounge, wifi veloce e fast track.

www.milanbergamoairport.it



NEOS

La compagnia aerea Neos offre voli charter per Tour Operator ma con alcuni posti acquistabili direttamente anche dai passeggeri sul proprio sito internet come quelli per **Catania, Creta (Heraklion), Ibiza, Karpathos, Minorca, Palma di Maiorca e Rodi**, che partono direttamente dall'Aeroporto di Milano Bergamo.

*Neos offers charter flights for tour operators, but also offers seats to the general public, which can be purchased on its website, to **Catania, Crete (Heraklion), Ibiza, Karpathos, Minorca, Palma Mallorca and Rhodes** that leave directly from the Milan Bergamo airport.*

www.neosair.it



NOUVELAIR

Nouvelair, la principale compagnia aerea privata della Tunisia, effettua voli di linea dall'Aeroporto di Milano Bergamo per l'Isola di **Djerba** e la città di **Monastir** con Airbus A320 da 177-180 posti.

*Nouvelair, Tunisia's main private airline, flies from Milan Bergamo Airport to the island of **Djerba** and the city of **Monastir** using Airbus A320 aircraft with 177-180 seats.*

www.nouvelair.com



UKRAINE INTERNATIONAL AIRLINES

Dall'Aeroporto di Milano Bergamo UIA effettua voli per la città di **Kiev** (Boryspil), operati con Boeing 737-800 configurati in classe Business ed Economy da 180 posti. Il collegamento per Kiev ha una frequenza giornaliera. La compagnia aerea UIA dallo scalo di Bergamo vola inoltre a **Chernivtsi** e **Kharkiv**, altre due città dell'Ucraina.

*UIA operates flights from Milan Bergamo Airport to the city of **Kiev** (Boryspil) using Boeing 737-800 aircraft with 180 seats in both Business and Economy classes. The flight to Kiev operates on a daily basis. Ukraine International Airlines also flies to **Chernivtsi** and **Kharkiv**, other two cities in Ukraine.*

www.flyuia.com



PEGASUS AIRLINES

Pegasus Airlines vola tra Milano Bergamo e **Istanbul Sabiha Gökçen** nove volte a settimana, doppio volo nelle giornate di giovedì e domenica. Dall'Aeroporto di Istanbul i passeggeri possono proseguire il viaggio verso altre destinazioni della Turchia o città internazionali, con voli in coincidenza della stessa compagnia aerea.

*Pegasus Airlines flies between Milan Bergamo Airport and **Istanbul Sabiha Gökçen** nine times a week on Thursday and Sunday. From Istanbul Airport passengers may continue their journey to other destinations in Turkey or to international cities, taking connecting flights with the same airline.*

www.flypgs.com



POBEDA AIRLINES

La compagnia aerea Pobeda è una low-cost russa che fa parte del Gruppo Aeroflot. Dall'Aeroporto di Milano Bergamo Pobeda Airlines vola da e per la città di **Mosca** con voli giornalieri sull'Aeroporto di Vnukovo e opera con Boeing 737-800 Next-Generation.

*Pobeda is a low-cost Russian airline that is part of the Aeroflot Group. From Milan Bergamo Airport it flies to and from the city of **Moscow** with daily flights to Vnukovo Airport and uses Boeing 737-800 Next-Generation aircraft.*

www.pobeda.aero

L'ENAC E LA CARTA DEI DIRITTI DEI PASSEGGERI

L'ENAC (Ente Nazionale per l'Aviazione Civile) è l'unica Autorità governativa di regolazione tecnica, certificazione, vigilanza e controllo nel settore dell'Aviazione Civile in Italia. Nello svolgimento della propria attività istituzionale, l'ENAC promuove lo sviluppo dell'Aviazione Civile, garantendo, la **sicurezza dei voli**, la **tutela dei diritti**, la **qualità dei servizi** e l'equa **competitività** nel **rispetto dell'ambiente**. La **Carta dei Diritti del Passeggero**, redatta dall'ENAC è un pratico ed utile strumento di informazione che raccoglie in un testo unico la **normativa vigente** a livello nazionale, comunitario ed internazionale sui diritti principali e sulle **forme di tutela previsti per i viaggiatori** nel caso di disservizi nel trasporto aereo.

In modo chiaro ed esaustivo sono elencate nella Carta dei Diritti le forme di tutela **nel caso di mancato imbarco** o di **ritardo prolungato del volo** e quali sono le **forme di risarcimento** previste per legge.

Importante è anche la sezione dedicata ai **diritti dei passeggeri diversamente abili** o **con ridotta mobilità**, secondo le recenti disposizioni emanate dall'Unione Europea, che fornisce utili informazioni sulle procedure da mettere in atto per garantire un **volo adeguatamente assistito**.

Durante il trasporto aereo si può verificare lo **smarrimento**, il **danneggiamento** o la **ritardata consegna del bagaglio registrato**. In questo caso il passeggero ha diritto ad un **risarcimento** da parte della compagnia aerea che ha effettuato il volo. Per poter richiedere il risarcimento il passeggero deve compilare la constatazione dell'evento prima di lasciare l'area di riconsegna bagagli dell'aeroporto di arrivo, presso gli **uffici Lost and Found**, utilizzando gli

appositi moduli comunemente denominati PIR (Property Irregularity Report).

L'ENAC ha anche l'importante compito di sorveglianza, in merito all'attuazione dei regolamenti comunitari ed internazionali, messi in atto dalle compagnie aeree comunitarie e degli operatori esteri.

La **sicurezza** delle operazioni delle compagnie aeree e dei loro aeromobili è garantita da un complesso di regole internazionali definiti **standard di sicurezza emanati dall'ICAO** (Organizzazione Internazionale dell'Aviazione Civile), **associata alle Nazioni Unite**.

Il Programma Nazionale di Sicurezza del trasporto aereo è redatto dall'ENAC che deve verificarne costantemente lo stato di applicazione da parte dei **gestori aeroportuali** e delle **compagnie aeree** e predisporre, quando necessario, gli opportuni aggiornamenti.

In tutti gli aeroporti del mondo, le tipologie e il livello delle misure di sicurezza sono cambiati in seguito agli eventi dell'11 settembre 2001 e prevedono accordi internazionali che riguardano le infrastrutture, i gestori aeroportuali, le compagnie aeree, le scuole di volo, oltre che i passeggeri, le merci e gli aeromobili e i bagagli. La Carta dei Diritti del Passeggero contiene tutte le informazioni relative agli **articoli che si possono portare a bordo** all'interno del proprio bagaglio a mano e agli articoli assolutamente proibiti sia in cabina che in stiva. Nella nuova sezione **"Info Utili"** del sito **www.aviontourism.com** troverete ulteriori **approfondimenti sui diritti del passeggero** e utili consigli per organizzare al meglio il proprio viaggio mentre sul sito **www.enac.gov.it** è possibile scaricare la Carta dei Diritti del Passeggero e reperire ulteriori informazioni sull'ENAC.

ENAC AND THE PASSENGERS' BILL OF RIGHTS

ENAC (Italian Civil Aviation Authority) is the only governmental authority for technical regulation, certification, monitoring and control in the Civil Aviation sector in Italy.

In performing its institutional activity, ENAC promotes the development of Civil Aviation, guaranteeing the **safety of flights**, the **protection of rights**, the **quality of the services** and fair **competition** while **respecting the environment**. The **Passengers' Bill of Rights**, drawn up by ENAC, is a useful and practical information tool which, in a single document, groups together current national, EC and international **legislation** on the main rights and **forms of protection for travellers** in the event of disruptions during air transport.

The forms of protection in the event of **denied boarding** or **lengthy flight delays** and the **methods of compensation** envisaged by law are listed in a clear and comprehensive way in the Bill of Rights.

The section dedicated to the **rights of differently abled passengers** and those **with reduced mobility**, according to the provisions laid down by the European Union, is also important and provides useful information on the procedures to follow for ensuring that these people are **adequately assisted** on their flight.

During air transport, **loss, damage** or **delayed delivery of checked-in luggage** may occur. In this case the passenger has the right to **compensation** from the airline operating the flight. To request compensation, the passenger must fill in a statement at the **Lost and Found offices** before leaving the baggage reclaim area of the arrival airport,

using the appropriate forms commonly called PIR (Property Irregularity Report).

ENAC also performs an important monitoring role to ensure that EC and international regulations put into place by European Community airlines and foreign operators are implemented.

The **safety** of the operations of airlines and their aircraft is guaranteed by a set of international rules known as **safety standards**, which are issued **by the ICAO** (International Civil Aviation Organisation) **associated to the United Nations**.

The State Safety Programme for air transport is drawn up by ENAC, which continuously verifies its application by **airport managers** and **airlines** and prepares, when necessary, any updates required.

In all airports worldwide, the types and level of safety measures implemented changed following the events that took place on 11 September 2001 and now encompass international agreements that concern infrastructures, airport managers, airlines and flying schools as well as passengers, cargo, aircraft and baggage. The Passengers' Bill of Rights contains all information regarding **items that can be taken on board** inside hand luggage, as well as items that are absolutely forbidden in both the cabin and hold. In the new section **"Useful Info"** on the website **www.aviontourism.com** you'll find further information on passengers' rights and useful advice for organising your trip in the best possible way, while on the website **www.enac.gov.it** you can download the Passengers' Bill of Rights or find more information on ENAC.

Scopri di più Discover more
www.aviontourism.com



Intervista a Interview to Vito Riggio

IL DIRITTO DI VOLARE IN SICUREZZA

Fa parte ormai della quotidianità di tutti volare sempre di più, soprattutto per turismo o business. È tutto così semplice: si sceglie la destinazione, la compagna aerea, si acquistano i voli, si transita negli aeroporti e si parte. Dietro queste scelte c'è un mondo che lavora affinché tutti i servizi funzionino correttamente. Ma c'è anche chi ne controlla la qualità, vigilando inoltre sulla sicurezza e sui diritti dei passeggeri. Ne parliamo con il Presidente dell'ENAC - Ente Nazionale per l'Aviazione Civile - On. Prof. Vito Riggio

La tutela dei servizi e del trasporto aereo rappresentano, insieme alla sicurezza, assi portanti del mandato istituzionale dell'ENAC, che è inoltre responsabile della corretta applicazione della normativa europea in materia di diritti del passeggero.

COME VIENE CONTROLLATA DALL'ENAC L'EFFETTIVA APPLICAZIONE DELLA NORMATIVA EUROPEA SUI DIRITTI DEL PASSEGGERO?

È dal 2001 che l'Ente ha redatto la prima Carta dei Diritti del Passeggero, tra le prime autorità europee a farlo. A seguire sono arrivati i Regolamenti comunitari numero 261 del 2004 e numero 1107 del 2006, relativi rispettivamente alle tutele previste in caso di disservizi nel trasporto aereo e ai diritti dei passeggeri a mobilità ridotta. Rispetto a questi regolamenti, l'ENAC ha anche il potere di irrogare sanzioni amministrative nei confronti dei soggetti inadempienti. Oltre alla tutela dei diritti di tutti i passeggeri, il nostro Ente approva e controlla anche l'attuazione della Carta dei servizi aeroportuali, che riguarda proprio il livello della qualità dei servizi forniti all'utenza. Il miglioramento della qualità, inoltre, viaggia di pari passo con gli investimenti aeroportuali senza i quali cadono i presupposti su cui si basano i contratti di programma tra l'Ente, in rappresentanza dello Stato, e i concessionari aeroportuali. L'ENAC vigila sulla realizzazione degli investimenti oggetto dei contratti.

QUAL È IL RUOLO SVOLTO DELL'ENAC IN CASO DI DISSERVIZIO?

L'Ente è chiamato a intervenire solo in seconda battuta. L'attività dell'ENAC, infatti, non è rivolta a soddisfare le richieste risarcitorie del passeggero, né a fornire assistenza legale o servizi di consulenza. Il reclamo deve essere

presentato in prima istanza alla compagnia aerea. Se la compagnia aerea non risponde entro 6 settimane, oppure fornisce una risposta non soddisfacente, il passeggero potrà inoltrare un reclamo all'ENAC, che è stato individuato dalla Commissione Europea quale Organismo responsabile della corretta applicazione dei regolamenti comunitari che tutelano i diritti del passeggero, con il potere di irrogare sanzioni amministrative nei confronti delle compagnie aeree inadempienti. Vorrei evidenziare che ogni segnalazione di disservizi negli aeroporti nazionali o determinati dalle compagnie aeree, ci consente il monitoraggio delle criticità e ci permette di intervenire sugli operatori con l'obiettivo del miglioramento costante dei servizi all'utenza.

I dati traffico dei passeggeri sono in continuo aumento. COSA BISOGNEREBBE FARE OGGI, SECONDO LEI, PER MIGLIORARE L'ANDAMENTO DEL TRASPORTO AEREO (COMPAGNIE AREE, AEROPORTI, INFRASTRUTTURE) E CONTINUARE AD OFFRIRE MAGGIORE QUALITÀ NEI SERVIZI E NELLA SICUREZZA?

Partendo da una considerazione sul nostro Paese, direi innanzitutto che dobbiamo capire che il sistema deve essere integrato, pensare a trasporti e infrastrutture come un sistema globale basato sull'intermodalità, non suddiviso in singole componenti che non dialogano tra loro. Il settore, nel suo insieme, offrirebbe un servizio migliore al cittadino se favorisse il viaggio in tutto il suo percorso,

tutelando le persone che hanno maggiori difficoltà e garantendo loro il diritto alla mobilità. A ciò si aggiunge anche la necessità di compagnie aeree nazionali che siano in grado di offrire e garantire la connettività richiesta dal mercato, considerando anche la tutela ambientale.

CON LUNGIMIRANZA, COME VEDE LO SVILUPPO DEL TRASPORTO AEREO NEI PROSSIMI ANNI?

Per il traffico aereo in Italia ci sono stime di assoluto rilievo che, in linea con le previsioni effettuate a livello europeo su un orizzonte di medio-lungo periodo, portano a prevedere nel 2030 il raggiungimento della soglia dei 250 milioni di passeggeri. Questo importante sviluppo deve essere coniugato con il tema della sostenibilità della mobilità aerea sia in termini di dotazioni infrastrutturali, sia in termini di compatibilità con l'ambiente. Inoltre, dato che l'andamento del traffico è uno degli indicatori dello sviluppo economico di un Paese, auspico che il settore trovi maggiore considerazione a livello politico e industriale.

THE RIGHT TO FLY SAFELY

Frequent flying, for both tourism and business, is now a part of everyday life. It's become so simple: you choose the destination and airline, purchase your flights, travel to the airport and depart. Behind these choices is a world that works to ensure all services operate correctly. But there are also authorities that control quality, oversee security and safety and monitor passengers' rights. We spoke about this with the President of ENAC Italian Civil Aviation Authority Hon. Prof. Vito Riggio.

The protection of services and air transport are, together with security, the backbone of the institutional mandate of the ENAC, which is additionally responsible for ensuring that European legislation on passenger rights is implemented effectively.

HOW DOES ENAC ENSURE THAT EUROPEAN LEGISLATION ON PASSENGER RIGHTS IS EFFECTIVELY APPLIED?

It's been since 2001 that the Authority drew up the first Passenger Rights Charter, one of the first European authorities to do so. Following this, European Community Regulations,

NELL'EVOLVERSI DEI CONTINUI CAMBIAMENTI DEL SETTORE, COME SI PUÒ IMMAGINARE IL VIAGGIO DEL PASSEGGERO AEROPORTUALE NEL FUTURO A BREVE E LUNGO TERMINE?

In un lasso di tempo di pochi decenni siamo passati da un trasporto aereo vissuto come esperienza riservata a pochi, alla quotidianità del viaggio aereo, grazie anche al modello imposto dalle low cost che ha rivoluzionato l'approccio al volo, con la complicità della globalizzazione che sta caratterizzando le nostre vite. Anche gli aeroporti si sono trasformati in microcosmi dove il passeggero è inserito nella riproduzione di una vera e propria città, con quasi tutte le attività proprie di un contesto sociale. Prima dell'arrivo dei voli suborbitali, su cui l'ENAC sta già lavorando, sebbene intesi, per il momento, come trasporto merci, spero in una sempre crescente attenzione alle necessità del passeggero, con operatori che migliorino ed integrino ulteriormente tutti i prodotti e i servizi connessi all'esperienza del viaggio.

no. 261 in 2004 and no. 1107 in 2006, were issued to ensure protection in the event of air transport inefficiencies and the rights of passengers with reduced mobility. With respect to these regulations, ENAC also has the power to impose administrative sanctions against non-compliant parties. In addition to protecting the rights of all passengers, our Board also approves and controls the implementation of the

Airport Services Charter, which concerns the level of quality of services provided to users. Furthermore, the improvement of quality goes hand in hand with airport investments, without which the requirements on which the planning agreements between the authority, representing the State, and the airport concessionaires are based would not be met. ENAC monitors the investments included in the agreements.

WHAT IS THE ROLE OF ENAC IN THE EVENT OF A DISSERVICE?

ENAC is called to intervene only in second place. The role of ENAC, in fact, is not aimed at satisfying the passenger's claims for compensation, nor in providing legal assistance or consultation services. The claim must be submitted in the first instance to the airline. If the airline does not respond within 6 weeks, or provides an unsatisfactory response, the passenger can file a complaint with ENAC, which has been identified by the European Commission as the Body responsible for the correct application of the EU regulations protecting the passenger's rights, with the power to impose administrative sanctions against defaulting airlines. I would like to point out that any reporting of disservices at the national airports or determined by the airlines allows us to monitor critical issues and take action against operators with the aim of constantly improving the services to users.

Passenger traffic data is continuously increasing.

WHAT SHOULD BE DONE TODAY, IN YOUR OPINION, TO IMPROVE THE PERFORMANCE OF AIR TRANSPORT (AIRLINES, AIRPORTS, INFRASTRUCTURES) AND CONTINUE TO OFFER HIGH QUALITY SERVICES AND SECURITY?

With regards to our country, I would say first that we should understand that the system must be integrated and think of transport and infrastructure as a global system based on intermodality, and not divided into single components that do not interact with each other. The sector, as a whole, would offer a better service to the citizen if it favoured the journey

in its entirety, protecting the people who have the most difficulties and granting them the right to mobility. Added to this is the need for national airlines that are able to offer and guarantee the connectivity required by the market while taking into consideration environmental protection.

LOOKING TO THE FUTURE, HOW DO YOU SEE THE DEVELOPMENT OF AIR TRANSPORT IN THE COMING YEARS?

Regarding air traffic in Italy there are important estimates that, in line with forecasts made at the European level over the medium to long term, lead to predict that in 2030 we will be reaching the 250 million passenger threshold. This important development must be combined with the topic of the sustainability of air mobility both in terms of infrastructure and compatibility with the environment. Moreover, given that the traffic trend is one of the indicators of the economic development of a country, I hope that the sector will be regarded with greater importance at a political and industrial level.

CONSIDERING THE SECTOR'S CONTINUOUS EVOLUTION, HOW DO YOU ENVISION THE JOURNEY OF THE AIRPORT PASSENGER WILL CHANGE IN THE SHORT AND LONG-TERM FUTURE?

In a period of just a few decades we have moved from air transport being something available to a few, to it being an everyday occurrence, thanks to the low-cost model, which has revolutionized the approach to flight, and globalization, which is characterizing our lives. Even airports have turned into microcosms where the passenger feels like he is in a real city with almost all the activities found in a social context. Before the arrival of sub-orbital flights, on which ENAC is already working, and which for the moment are intended for freight transport, I hope that increasing attention will be paid to passengers' needs, with operators that further improve and integrate all the products and services related to the travel experience.

di | by Lisa Maria River

In aeroporto, aspettando l'imbarco, si può fare shopping in diverse boutique o nel duty free. Selezionate per voi alcune novità Primavera-Estate tra profumi, beauty, abbigliamento e accessori tutte ottime occasioni da prendere al volo!

While waiting to board your flight, you can spend time shopping in the duty-free store or many boutiques found at the airport. We have selected for you some of the new spring-summer perfume, beauty, clothing and accessory items, all of which are excellent bargains just waiting to be snapped up!

THIERRY MUGLER

Aura Mugler è un profumo orientale, vegetale, passionale. Il cuore vegetale alla foglia di rabarbaro e fiore d'arancio regala una freschezza intensa. L'istinto femminile si rivela con la liana selvatica della fragranza. Un'orchestrazione magistrale. *'Aura Mugler' is an oriental, passionate perfume. The floral heart of rhubarb leaves and orange blossom gives it an intense freshness. The fragrance's feminine instinct is due to tiger liana. A masterful orchestration.* www.mugler.com



DESIGUAL

Maglia bianca con fodera interna, fronte e maniche a stampa floreale e dettagli traforati sul tessuto. Gonna lunga con stampa tropicale all over, orlo con balze e apertura su uno dei lati. *White sweater with internal lining, front and sleeves with floral print and perforated details in the fabric. Long skirt with all-over tropical print, hem with frills and opening on one side.* www.desigual.com

NOMINATION

Collezione Snow SilverShine Composable, realizzata con tecniche di produzione tipiche dei gioielli fiorentini e decorata con dettagli in argento, smalto e zirconi. Braccialetto personalizzabile con lettere, simboli e pietre preziose. *'Snow SilverShine Composable', made with typical Florentine production techniques and decorated with details in silver, enamel and zircon. The bracelet can be personalised with letters, symbols and precious stones.* www.nomination.com



SAVE MY BAG

Borsa dedicata a Hello Kitty in tessuto Poly-Fabric con Lycra. Un accessorio in edizione limitata con stampa dal mood iconico e pop realizzata in co-branding con il brand giapponese Sanrio, fondato da Shintaro Tsuji. *'Hello Kitty' bag made of Poly-Fabric with Lycra. A limited edition accessory with iconic mood, pop print made in cobranding with the Japanese brand Sanrio, founded by Shintaro Tsuji.* www.savemybag.it



AERONAUTICA MILITARE

T-shirt con aquila e scritte sull'aviazione, da abbinare alla mini collezione Denim Division dedicata al denim, un materiale unico grazie a lavorazioni e lavaggi esclusivi. Denim stretch e non, per pantaloni 5 tasche dal fitting curato. *T-shirt with eagle and aviation message, to be coordinated with the 'Denim Division' mini collection, devoted to denim, a special material due to its unique processing and washing. Five-pocket jeans, with smart fit, available in both stretch and non-stretch fabric.*

www.aeronauticamilitareofficialstore.it



SAVE MY BAG

Un kit per chi viaggia: pochette, mascherina copri occhi e un'etichetta per il bagaglio. Da abbinare alla borsa Principe pensata per l'uomo ma amata anche dalle donne. Capiente, leggera, con chiusura a zip e tracolla. *A kit for travellers: small bag, eye mask and a label for luggage, which matches the 'Principe' bag, designed for men but also loved by women. Large, light, with a zip closure and shoulder strap.*

www.savemybag.it

CLARINS

Alleati ClarinsMen per la pelle maschile. Gel Revitalisant anti-tiredness agli estratti di piante - erba del bisonne, gymnema e bacche di goji bio - rassodante e idratante. Sérum Défatigant Yeux antiocchiaie e anti-borse per uno sguardo riposato. *'Clarins Men', allies for men's skin. Age-control Revitalising Gel with plant extracts - bison grass, gymnema and organic goji berries - firming and moisturising. Anti-fatigue Eye Serum, to combat dark rings and puffiness for a restful look.*

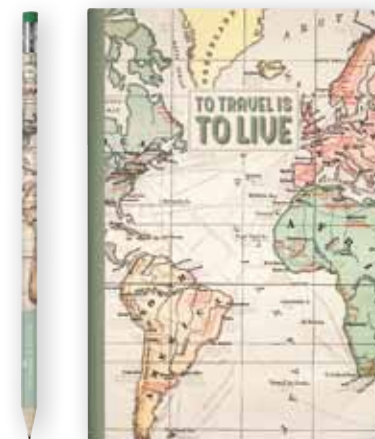
www.clarins.com



LEGAMI

Matita in carta riciclata con mappa e quaderno coordinato ideale per annotare pensieri, custodire ricordi e prendere appunti. Perfetti anche in viaggio per colorare i giorni con stile. *Pencil made of recycled paper with map and matching pad, ideal for jotting down thoughts, cherishing memories and taking notes. Perfect also for travelling to colour your days with style.*

www.legami.com



CONTE OF FLORENCE

Cappello Baseball in colore blu intenso, realizzato in cotone e con un ricamo centrale monologo "C" ricamato in colore bianco sul fronte. Sul dietro, laccio di regolazione taglia con fibbia metallica personalizzata. Pratico e sportivo. *Bright blue Baseball cap, made of cotton with central white embroidered letter "C" on the front. Laces on the back to adjust the size and personalised metal clasp. Practical and sporty.*

www.conteofflorence.com



COLLISTAR

La Collezione Libera esprime libertà nel giocare con il colore. Si fonda su questo presupposto la palette occhi, prodotto star della collezione. Dentro, oltre allo specchio extra size e all'applicatore a doppia punta, ombretti cremosi in gradazione per diversi mood. *The 'Collezione Libera' expresses freedom in playing with colour. Based on this prerequisite is the eye shadow palette, the star product of the collection. Inside, in addition to the oversized mirror and double applicator, there are creamy eye shadows in graduated colours for different moods.*

www.collistar.com



PINKO

Abito chemisier in cotone blu con cintura in vita e maniche ampie dal design dinamico ed aereo. Mini Love Bag in pelle trapuntata con tracolla staccabile e delicati ricami di perle bijou. Tronchetto con tacco a specchio. *Shirt dress in blue cotton with belt and large sleeves of a dynamic, floaty design. Small quilted leather 'Love Bag' with removable shoulder strap and delicate faux pearl embroidery. Ankle boots with mirrored heel.*

www.pinko.com



LOOKmi TOURS

by AutostradaleViaggi

Milan tours and sightseeing, canal cruise
DAILY EXCURSIONS AND DAY TRIPS BY BUS



MILAN TOURS



OUT OF TOWN

WWW.LOOKMI-TOURS.COM

SMALL
GROUP
TOURS

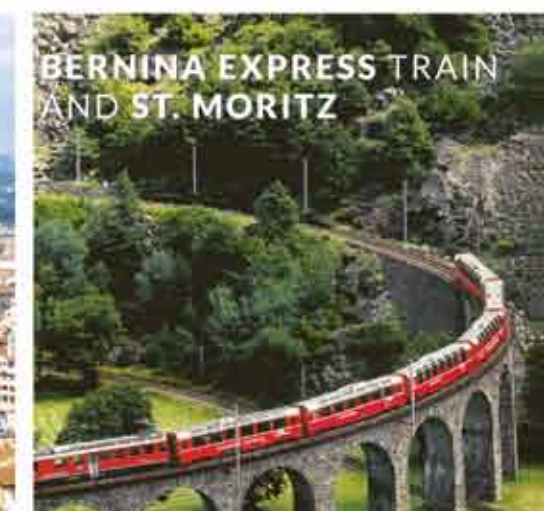
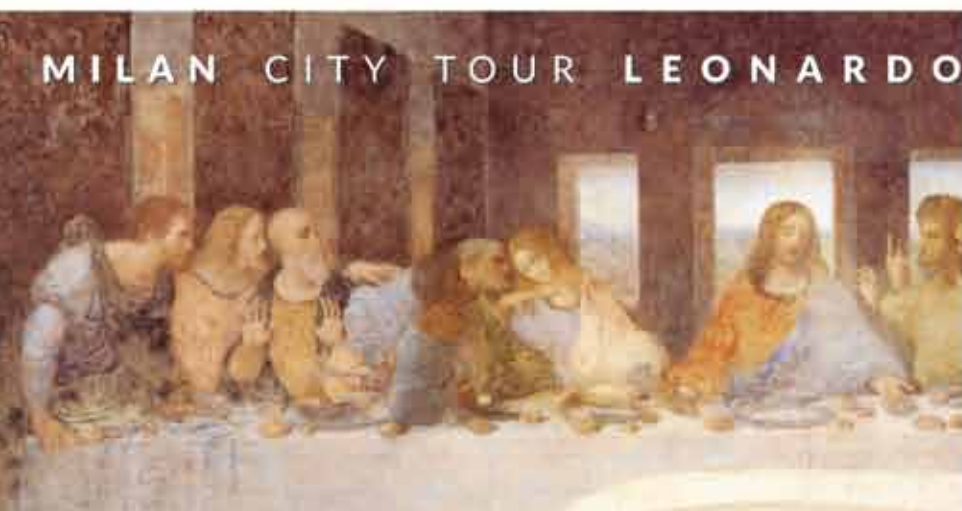
HIGH-COMFORT
BUSES

EXCLUSIVE
PRIVATE
SERVICES

PROFESSIONAL
GUIDES



GUARANTEED
DEPARTURES



WWW.LOOKMI-TOURS.COM

TELEFONO +39 02 300 899 00

OFFICES IN MILAN
PIAZZA CASTELLO, 1 - HEAD OFFICE (MM1 Cairoli-Castello)
PASSAGGIO DUOMO, 2 (MM1-MM3 Duomo)

AIRPORT OFFICES (ARRIVAL AREA)
MILANO MALPENSA T1 and T2 - MILANO LINATE
BERGAMO ORIO AL SERIO

AVION TOURISM AIRPORT MAGAZINE
ISSUE 66|2018

EDITORE

PUBLISHER

Sisterscom.com snc

Via Piave, 102 - 23879 Verderio Inferiore (Lc) - Italy

Tel. +39 039 8951335 - Fax +39 039 9121116

P.I. 03248170163 - www.sisterscom.com

DIRETTORE RESPONSABILE

EDITOR IN CHIEF

Angela Trivigno

MARKETING E PUBBLICITÀ

MARKETING & ADVERTISING

Annalisa Trivigno

adv@aviontourism.com

REDAZIONE E UFFICIO STAMPA

EDITORIAL STAFF & PRESS OFFICE

Italia: redazione@aviontourism.com

Worldwide: press@aviontourism.com

PROGETTO GRAFICO E IMPAGINAZIONE

GRAPHIC DESIGN AND PAGING

Sisterscom.com

TRADUZIONI

TRANSLATIONS

Juliet Halewood

COLLABORATORI

CONTRIBUTORS

Pia Bassi, Anna Glik, Luca Lembi,

Lisa Maria River, Nicolò Villa, Alisè Vitri

FOTO DI COPERTINA

COVER PHOTO

Archivio Fotografico Sisterscom.com

Ihor Pasternak/Shutterstock.com

CONTRIBUTI FOTOGRAFICI & UFFICI STAMPA

PHOTOS CONTRIBUTORS & PRESS OFFICES

Diritti Riservati per fotografie e loghi pubblicati.

Photos and Logos published: all Rights Reserved with Copyright.

Aeronautica Militare; Aigo Srl; Air Arabia PJSC; Air Italy SpA;

Albastar S.A.; Blue-Panorama Airlines SpA/Blu-Express; BMI

Regional - British Midland Regional Limited; CBO Srl; Clarins;

Collistar SpA; Conte of Florence; Desigual; Enac - Ente Nazionale

per l'Aviazione Civile; Ente Nazionale Croato per il Turismo; Ente

Nazionale del Turismo Giapponese (JNTO); Ente Nazionale per il

Turismo di Cipro; Ernest SpA; ES PR Emanuela Schmeidler; Greek

National Tourism Organisation; Legami Srl; Media Ambience Srls;

Melismelis Srl; Meridiana fly SpA; Mopc PR Group; Noesis;

Nomination Srl; Parade Italia; Pegasus Airlines Inc.; Pia Bianchi;
Pinko; Pobeda Airlines; Pressjam Snc; Redmint Communications
Ltd.; Ryanair DAC; S.C. Blue Air-Airline Management Solutions Srl;
Sacbo SpA; Save My Bag; Thierry Mugler; Tourist Board of Split;
Turistička zajednica grada Dubrovnika/Dubrovnik Tourist Board;
Ukrainian International Airlines; Volotea; White Tiger PR; Wizz Air
Hungary Ltd.; Your Image Communication.

Archivio Fotografico Sisterscom.com

123rf (Freeartist). AdobeStock (imaglN photography; Sborisov).

Shutterstock.com (Ahmet27; Alex Sun; Andrei minsk; Andrew

Babble; Ansharphoto; b-hide the scene; Balipadma; Berna Namoglu;

cge2010; Cpiibg13; Debu55y; Dmitry Rogachev; Dreamer4787;

Dziewul; eFesenko; El lobo; Eleni.Mavrandoni; f11photo; Gimas;

Haraldmuc; Heracles Kritikos; Ihor Pasternak; InsectWorld; kirill_

makarov; Klikkipetra; Kojin; Leoks; LeonP; Manolis Smalios; Marina

Gudimovich; Mark Godden; Michael Paschos; Michail Patakos;

Mikhail Starodubov; Mrak.hr; Nejdet Duzen; Nonnakrit; Oleksandr

Savchuk; Opis Zagreb; Panos Karas; Phattana Stock; Rawpixel; Rob

Wilson; Roman Babakin; Ruby Balasko; S-F; Sakarin Sawasdinaka;

Sean Pavone; Senohrabek; Stamatios Manousis; Tatiana Mihaliova;

Tooykrub; TTstudio; Tupungato; Vladimir Zhoga; Vytautas Kielaitis;

Wang An Qi; WitR; xbrchx).

DIREZIONE, REDAZIONE,

AMMINISTRAZIONE E CONCESSIONARIA

EDITORSHIP, EDITING, ADMISTRATION & ADVERTISING

Sisterscom.com snc

Via Piave, 102 - 23879 Verderio Inferiore (Lc) - Italy

Tel. +39 039 8951335 - Fax +39 039 9121116

P.I. 03248170163 - www.sisterscom.com

Pubblicità / Advertising: adv@aviontourism.com

PROPRIETÀ LETTERARIA E ARTISTICA RISERVATA

TUTTI I DIRITTI RISERVATI ALL RIGHTS RESERVED

COPYRIGHT © Sisterscom.com snc

Registrazione Tribunale di Bergamo - Registered at Bergamo Law Court

N° 1 del 9 gennaio 2003 - ISSN: 2282-1554

Periodicità Trimestrale - Quarterly

Edizione Cartacea/Print Edition:

Edizione Speciale per/Special Edition for Milan Bergamo Airport

Edizione digitale su/Digital Edition on:

www.aviontourism.com, www.milanbergamoairport.it

Distribuzione Internazionale per l'Edizione Digitale

Worldwide Distribution for Digital Edition

www.pressreader.com

FOTOLITO E STAMPA

PHOTOLITOGRAPHY & PRINT

CPZ S.p.A. - Costa di Mezzate (Bg) - Italy

SEGUICI SU/FOLLOW US ON

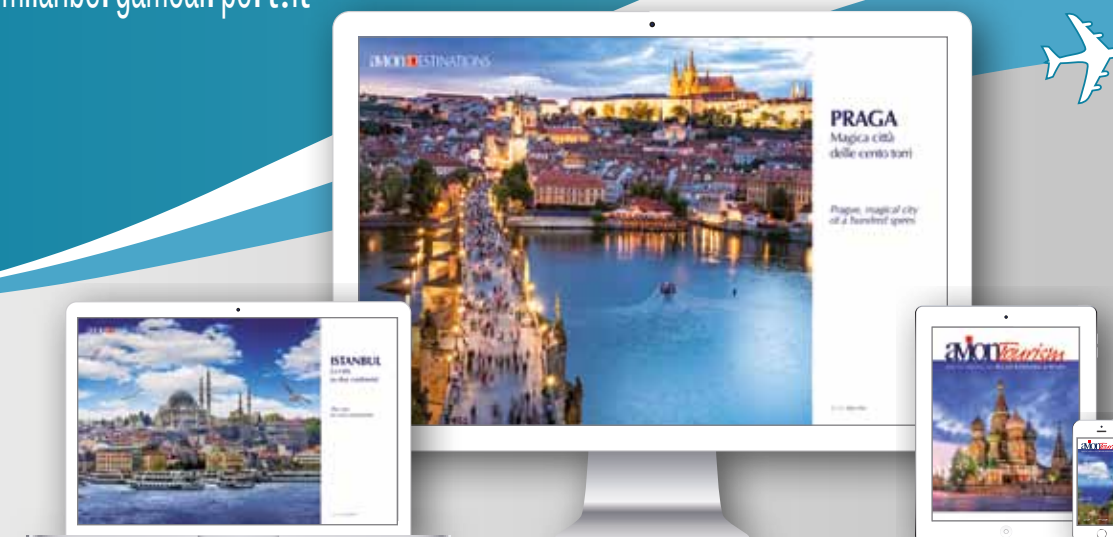
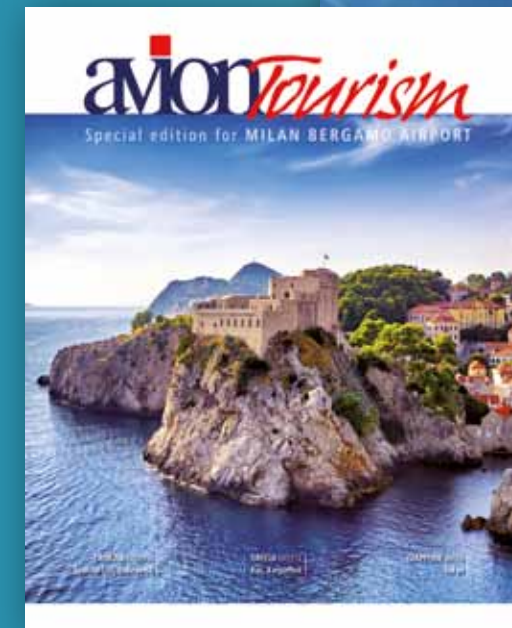
www.aviontourism.com &     



SCARICA GRATIS
LA RIVISTA DIGITALE
IN FORMATO PDF
E LEGGILA SU
TUTTI I DISPOSITIVI

DOWNLOAD
DIGITAL MAGAZINE
IN PDF FORMAT FREE
OF CHARGE AND READ IT
ON ANY DEVICE

www.aviontourism.com
www.milanbergamoairport.it



www.aviontourism.com